

841/8 33 643.0.32  
4 4  
LE DUE CONTESSE; K

A NEW  
COMIC OPERA:

AS PERFORMED AT  
The KING'S THEATRE,  
IN THE HAY-MARKET.

THE MUSIC BY  
SIGNOR PAISIELLO,

And other Eminent COMPOSERS,

UNDER THE DIRECTION OF  
SIGNOR TOMASO GIORDANI.

L O N D O N:

PRINTED FOR T. CADELL, IN THE STRAND.

M.DCC.LXXVII.

[ Price One Shilling. ]

THE DUTY OF A SOLDIER

BY A NEW YORKER

JOHN C. HARRIS

AS PRESENTED AT

THE KING'S THEATRE

IN THE CITY OF NEW YORK

THE MUSIC BY

JOHN C. HARRIS

THE NEW YORK COMPANY

TO BE PERFORMED AT

THE KING'S THEATRE

IN THE CITY OF NEW YORK

JOHN C. HARRIS

THE NEW YORK COMPANY

TO BE PERFORMED AT

THE KING'S THEATRE



## PERSONAGGI.

### PARTI SERIE.

*Arminda*, Cugina della Contessa, La Signora *Prudom*.  
*Lucindo*, Il Signor *Giuseppe Coppola*.

### PARTI BUFFE.

*La Contessa di bel Colore*, Giovane ricca,  
La Signora *Luigia Todi*.  
*Il Cavaliere della Piuma*, Vedovo, il Signor *Guglielmo*  
*Fermoli*, Virtuoso di Camera di S. A. S. il  
principe *Esterhazy de Galantha*.  
*Don Grillo*, Gentil'uomo, amante geloso della Con-  
tessa, Il Signor *Antonio Rossi*.  
*Livietta*, Cameriera, che si finge Contessa,  
La Signora *Fermoli*.  
*Prospero*, Maestro di Casa della Contessa, Cugino  
di *Livietta*, Il Signor *Micheli*.  
Camerieri, Servi, Lacchè.

### MAESTRO DE' BALLI.

Monfieur *Simonet*.

### BALLERINI PRINCIPALI.

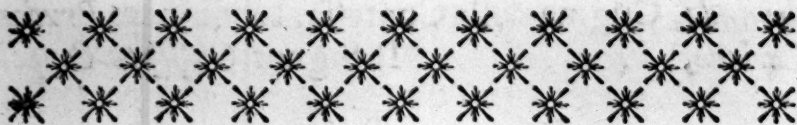
Monfieur *Simonet*, Madame *Simonet*.  
Mademoiselle *Bacelli*.  
Signor *Banti*, Signora *Banti*,  
Signor *Zuchelli*, Signora *Zuchelli*,  
Monfieur *Vallouy le Cadet*.

### PITTORE, E MACHINISTA.

Signor *Waldré*.

*Sartori*.

Signori *Richter*, e *Obelman*.



## A T T O I.

### S C E N A I.

Camera d'Appartamento terreno.

Arminda, Lucindo, Don Grillo, Livietta, e  
Prospero : poi la Contessa.

A 5. *Viva, viva Primavera,  
La Stagion d'andar in villa:  
Là si gode, là si brilla,  
Là si vive in libertà.*

D. Gri. *Madamina Contessina  
Non si vede a venir quà.*

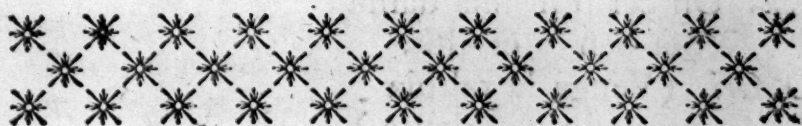
Cont. *Bel piacer, dolce contento  
è godere andando in villa,  
Della dolce aura tranquilla,  
Che fa il core sollevare.*

*Sentirem garrir gli augelli  
Sù gli albori matutini ;  
Sentiremo i venticelli  
Dolcemente susurrar.*

D. Gri. *Madamina Contessina,  
Via partiam dalla città.*

Tutti. *Viva, viva primavera, &c.*

*Cont.*



## A C T I.

### S C E N E I.

*A chamber on the ground floor.*

*Arminda, Lucindo, Don Grillo, Livietta, and Prospero:  
then the Countess.*

*A. 5.* Welcome, youthful, smiling spring!

Now each rural scene invites us;

Lull'd in pleasure's lap we'll sing

Where dear liberty unites us.

*D. Gri.* But dear lady, pray get ready,

And with us come, haste away.

*Count.* As we to our seats repair,

Sweet content, entrancing pleasure,

Breathing forth the fragrant air

Charm the heart beyond all measure.

We shall hear the feather'd throng

Chant their mattings from the trees,

Whilst sweet zephyrs join their song

Whisp'ring in a gentle breeze.

*D. Gri.* Come, dear lady, pray get ready,

And in town no longer stay.

*All.* Welcome, youthful, smiling spring, &c.

*Coun.*



*Cont.* Andiamo dunque, andiamo. Al Presidente  
I miei saluti. [A Prof.]

*D. Gri.* Al presidente? *Cont.* Certo.

*Luc.* Oh certo in una dama  
Stà ben la civiltà.

*D. Gri.* (Venga la rabbia  
A questo presidente.)

*Cont.* Che cosa avete? *D. Gri.* Niente,  
Niente, mia bella Diva.

*Arm.* Un po' di gelosia——

*D. Gri.* Oh v'ingannate:  
Stavo pensando adesso,  
Adun certo sonetto superbissimo.

*Arm.* Che! voi siete poeta?

*D. Gri.* Eccellentissimo.  
Poeta, schermitore,  
Musico, ballerino:  
Fò di tutto un pochino. In villa, in villa  
Io vi divertirò.

*Cont.* Ma vi scordaste  
d'un' altra qualità; che siete sempre  
un geloso bestiale.

*D. Gri.* Oh perdonatemi.

*Cont.* Almen così apparisce  
Alle parole, agli atti

*D. Gri.* Ah Contessa! *Cont.* Ah Don Grillo!

*Liv.* (Ah che bei matti!) [Partono.]

## S C E N A II.

Livietta, e Prospero.

*Liv.* Son partiti una volta.  
Ah fortuna, fortuna!  
Qual demerito è il mio

Per

Coun. Come, let's away—present my respects to the  
 president [To Prof.]

D. Gri. How so? to the president? Coun. Certainly.

Luc. Nothing becomes a lady better than politeness.

D. Gri. (A plague on that cursed president!)

Coun. Pray, what's the matter with you, Sir?

D. Gri. Nothing, nothing at all, my beauteous goddess.

Arm. Only a little fit of jealousy——

D. Gri. No; you are mistaken, madam, I was only  
 thinking on the finest sonnet that ever was  
 written.

Arm. What, Sir! are you a poet?

D. Gri. A most excellent one, Madam; besides I can  
 fence, sing, play on instruments, and dance;  
 in short, I have a smattering of every thing.  
 Oh when we are in the country, how I shall  
 entertain you!

Coun. But you forgot the best of your qualities, which  
 is your troublesome jealousy.

D. Gri. Oh pardon me, 'tis not so.

Coun. At least, you shew it in every thing you say,  
 and do.

D. Gri. Ah fair countess! Coun. Ah Don Grillo!

Liv. (What fools they make of themselves!)

[Exeunt.]

## SCENE II.

Livietta and Prospero.

Liv. They are gone at last. Oh fortune, fortune!  
 what have I done to thee to be treated in this  
 manner! there are so many silly creatures in  
 the world——

Prof.

Per trattarmi così ! Ve ne son tante  
Insipide, melense.—

*Prof.* C'è un sciocco cavalier con una lettera,  
Che chiede la Contessa.

*Liv.* 'E forestiere ?

*Prof.* All'aria, ai complimenti  
Mi par di fi. *Liv.* Gli hai detto  
Ch'è partita ? *Prof.* Cospetto ?  
Me ne sono scordato.

Adeffo— [ *In atto di partire.* ]

*Liv.* Non importa: sì, sì, digli che venga,  
E digli con franchezza  
Ch'io son la Contessina, io la padrona.

*Prof.* Contessa voi ? ma come !

*Liv.* Lò saprai. *Prof.* Vado,—ma poi—

*Liv.* Và pur, che riderai. [ *Prof. parte.* ]

La padrona è partita ;  
Si tratta d'un sciocco,  
D'un forastier—O stelle ! vi ringrazio—  
Non son misera a segno—

Vò ad abbigliarmi, tu m'affisti o ingegno !  
[ *Parte.* ]

### S C E N A III.

Il Cavaleire della Piuma in abito caricato, con  
occhialino in mano, e Prospero che lo siegue  
facendo delle riverenze; poi Livietta con Ven-  
taglio, moschini, e orologio al fianco.

*Cav.* *Ah s'io fossi come Orfeo  
Cercarei l'estinta sposa,  
E la cetra armoniosa,  
Pizzicando andrei così :*

*Ma*



Prof. *Here is a foolish-knight-errant with a letter,  
who would speak with the countess.*

Liv. *Is he a foreigner?*

Prof. *I think he is, if I may judge by his appearance,  
and his ceremonious manner.*

Liv. *Did you tell him that she is gone out?*

Prof. *By Jove, I had forgot it; but I'll go.*

[Going.

Liv. *No matter now. Desire him to walk in; and tell  
him I am the countess your mistress.*

Prof. *You the countess? how can you make that out?*

Liv. *You shall know it all.*

Prof. *I'll go; but then——* [Exit. Prof.

Liv. *Away with you; we'll soon have some fun.  
Now that my mistress is gone out; as he is  
a foolish ridiculous foreigner, I might very  
likely make my fortune — How I thank my  
stars — I am not so unhappy as I thought  
— I'll go and dress myself up, and then set  
my wits to work.* [Exit.

### SCENE III.

*The knight of the feather, ridiculously dress'd,  
with a spying-glass in his hand; and Prospero  
scraping and bowing behind him; then Li-  
vietta with a fan, patches on, and a watch by  
her side.*

Kni. *Was I like Orpheus, I would go in  
the regions below to seek for my  
beloved bride; and thus I would  
play on my harmonious lyre; but  
my unfortunate spouse shall never re-*

B

turn

*Ma la sposa mia infelice  
Dagli Elisi più non vien:  
Che farò senz' Euridice?  
Che farò senz' il mio ben?  
Voi ridete? Oh quest'è bella!  
Son vedovo, cospetto!  
E mia moglie per dispetto,  
Si signor se ne morì.*

[A Pro.]

*Prof.* (Che testa originale!  
Vale proprio un Perù.)

*Cav.* Sì, voi ridete,  
Perchè non fiete vedevo——  
Se sapeste i miei guai—Fù presentata  
Alla nobil Contessa l'ambasciata?

*Prof.* Sì, Signor. *Cav.* Posso entrare?

*Prof.* Eccola. *Cav.* E lei? [Guardandola]  
Potentissimi Dei!  
Che vaga creatura!

*Prof.* Bramerebbe  
Il Signor Cavalier di riverire  
Vossignoria illustrissima.

*Liv.* Troppe grazie; le sono obbligatissima.

*Cav.* Le dirò—aspetti un momento——  
(Diavol! mi son scordato il complimento;  
Ma adesso vi rimedio.) Contessina,  
Io perdo innanzi a lei  
L'uso delle parole;  
Perchè, s'è ver che il sole——  
O piuttosto la Luna in quintadecima  
S'annichilisce in faccia dell' Aurora——  
Così vaga Signora,  
Mi perdo anch'io, m'annullo, e rinconcentro  
A vista d'un sembiante  
Che par d'Erminia frà l'ombrese piante.

*Liv.* Signor, meglio è tacere:

Si erudita non sono  
Da rispondere a lei cosa che vaglia.

Prospero,

turn from the Elyfian fhades. What fhall I do without my dear Euri-dice? how can I live thus bereft of my treasure? do you laugh at me, you firrah? know that I am a wi-dower, and that my bride died in a fit of defpite.

Prof. (*What an original! I never faw any thing to come up to him.*)

Kni. You may well laugh, becaufe you are not a wi-dower—if you did but know all my griefs—but however—was my message delivered to the noble counteffs?

Prof. It was, Sir. Kni. May I come in?

Prof. Here ſhe is, Sir. [glafs.

Kni. Is that the Counteffs? [Spying her with a Ye powers above! what a charming creature!

Prof. This gentleman defires to pay his refpects to your ladyſhip.

Liv. Sir, you do me honour; I am much obliged to you.

Kni. I muſt tell you—but ſtay a little (by Jove I forgot the compliment I learnt; but now I have hit upon another) my pretty Connteffs, your charms dazzle me ſo, that I cannot utter a ſingle word: for if it is true that the ſun—or rather when it is full-moon, that luminary decreaſes before Aurora—thus am I loſt, and annihilated at the ſight of that beauteous face which ſhines like Erminia amidſt the ſhady groves.

Liv. Spare your fine compliments, Sir, for they are above my reach; I am not able to answer them in the ſame ſtyle. *Proſpero, make haſte*



Prospero, presto, subito  
L'appartamento nobile  
Al Cavalier si dia.

*Cav.* Bastan dodici stanze. *Prof.* (Che pazzia!)

*Liv.* Avete inteso? *Prof.* Eh sì, Signora—ma—

*Liv.* Che ma? *Cav.* Temete  
Che non vi dia la mancia? Eccovi a conto  
Quattro mandole amare  
Raccolte ai feudi miei.

*Prof.* Ben obbligato; ferviran per lei.

*Vado, se lei me l'ordina*

*Le stanze a preparar.*

*Le sono obbligatissimo,*

*Non sò che me ne far.*

*Ma se la Contessina*

*Tornasse per disgrazia——*

*La supplico di grazia,*

*Non se ne stia a privar.*

*Tu sai quant'è bisbetica.——*

*Signor, già m' ha seccato.*

*Volubile, frenetica——*

*Cospetto! son stonato.*

*(Trà il cavaliere, e lei,*

*Trà questo, quella, e me——*

*Siam pazzi, il giurerei,*

*Siam pazzi per mia fè.)*

[Al Cav.]

[A Liv.]

[Al Cav.]

[A Liv.]

[Parte.]

## SCENA IV.

*Il Cavaliere, e Livietta.*

*Liv.* Com'è stato felice,  
Signor, il suo viaggio?

*Cav.* Ah Contessina!  
Giro per divertirmi;

Ma

*haste to prepare the best apartment for the knight.*

Kni. *Twelve rooms will be quite sufficient.*

Prof. *(What ridiculous airs!)*

Liv. *Did you hear, sirrah?*

[To Prof.]

Prof. *Yes, madam,—but——* Liv. *What do you mean?*

Kni. *Are you afraid I should not make you a present? in the mean time, here are four bitter almonds for you, which I pickt up on my estate.*

Prof. *I beg to be excused, pray keep them for yourself.*

In obedience to your commands, I'll go and prepare the apartment. Sir, I am much obliged to you, I don't know what to do with them. But what if some ill luck was to bring the Countess back:—I had rather not, Sir, I would not rob you of them. You know how whimsical and capricious she is—'sdeath! I can endure it no longer. (What with that foolish knight and her; what with one thing, or another, I swear and vow that people would think we are all out of our senses. [Exit.]

## SCENE IV.

The Knight and Livietta.

Liv. *Have you had a happy journey, Sir?*

Kni. *I have, my charming Countess. I travel to divert myself; but wherever I go, I feel my heart*

ma il core è oppresso. Oh stelle !

Piangete? *Liv.* Oimè! *Cav.* 'E morta---

*Liv.* 'E morta! chi? *Cav.* Madama Graffigni.

*Liv.* Povera dama!

(Io perchè piango?) *Cav.* Sposa!

Non ti vedrò mai più. *Liv.* Come!  
voi fiete

Vedovo di madama *Cav.* Graffigni;

Mi guardò, fece un strillo, e poi morì.

## SCENA V.

*Prospero frettoloso, e detti.*

*Prof.* Signora, la Contessa

Ritorna quì a momenti.

*Liv.* Chi? la Padrona? oh ciel!

*Prof.* Che precipizio! *Liv.* (Coraggio)

*Cav.* Cos'è stato? [Attonito osservando.

S'è brugiata la casa?

*Liv.* Eh niente niente.

[Ridendo.

La Cameriera mia

Che torna dalla villa.

*Cav.* Come! *Liv.* Dirò,

Costei s'è posta in capo

Di prender per marito un gentil'uomo,

Che si chiama Don Grillo;

E gli ha dato ad intendere

Che lei è la Contessa,

La Padrona di casa,

Ch'io son la Cameriera.

*Cav.* Oh cara! oh bella!

*Liv.* Cavalier, ritiratevi

Al vostro appartamento. Vanne Prospero

Infiem con Lui. *Prof.* Venite.

*Cav.*



*heart oppress'd. Heavens! do you weep? Liv*  
*Ab me!*

*Kni. She is dead. Liv. She is dead! And who,*  
*pray?*

*Kni. Madam Graffigni.*

*Liv. Poor lady! (and why do I weep, I want to*  
*know?)*

*Kni. Dearest consort! I shall see you no more.*

*Liv. How so, Sir! you was married to madam——*

*Kni. Madam Graffigni, who looked at me, cried out*  
*and died.*

## SCENE V.

*To them Prospero hastily.*

*Prof. The Countess is to be here very soon.*

*Liv. What! our mistress? heaven have mercy upon*  
*us!* [To Liv. aside.

*Prof. What a scrape shall we be in? Liv. (Cbear*  
*up.)*

*Kni. What's the matter? is the house on fire, I won-*  
*der?* [Astonished.

*Liv. Oh 'tis nothing at all, Sir; 'tis only my cham-*  
*ber-maid returning from my country seat.*

*Kni. How is all this! Liv. I must tell you that*  
*the creature has taken it into her head to marry*  
*a gentleman, whose name is Don Grillo, and*  
*she gave him to understand that she is the*  
*Countess, the mistress of this house, and that I*  
*am her chamber-maid.*

*Kni. That's a clever contrivance enough.*

*Liv. Sir, be so kind as to retire to your apartment;*  
*and you, Prospero, shew the gentleman the*  
*way.*

*Prof. This way, Sir, come this way.*

*Kni.*

*Cav.* Adesso vengo.

Contessa, ricordatevi

Che un vedovel son'io, che voi——

*Prof.* Ma presto——

[*Risolto.*

*Cav.* Costui non vuole ch'io vi dica il resto.

[*Parte con Prof.*

## SCENA VI.

*Livietta, la Contessa, Don Grillo, Arminda, e  
Lucindo.*

*Liv.* Contratempo crudel! ma non importa;

La mia fortuna è fatta: Intanto questi

[*Ripone l'orologio, il ventaglio, e si leva i moschini.*

Arnesi signorili

Nascondiamo per poco,

Poi li riprenderemo a tempo, e loco.

*Arm.* Mi rincresce, Cugina,

Di vedervi turbata.

*Luc.* Abbiám perduto

Il soave piacer di villeggiare

Unitamente insieme.

*Cont.* A questo degno

Cavalier voi dovete

Codesta impolitezza.

*D. Gri.* A me!

*Cont.* Sì, a voi, che sempre

Con sospetti gelosi

Mi tormentate il cor.

*Luc.* La gelosia, Don Grillo

Amico mio, non s'usa più.

Se geloso sarete,

Pria che del vostro amore

Giungiate a posseder l'unico oggetto

Morirete di rabbia, e di dispetto.

*Senza*

**Kni.** *I'll soon follow you. Remember, dear Countess, that I am a widower, and that you are——*

**Prof.** *But, make haste, Sir——*

**Kni.** *That fellow won't let me speak it out.* [Exit.]

S C E N E VI.

*Livietta, the Countess, Don Grillo, Arminda, and Lucindo.*

**Liv.** *It had like to prove fatal to me: but 'tis over now, and my fortune is made; all I have to do now is to conceal these fine things, and I'll put them on again, when there is occasion for it.*

[She lays down the watch, fan, and takes off the patches.

**Arm.** *I am really sorry to see you so disturbed, cousin.*

**Luc.** *We have been deprived of the pleasure of your company in our country excursions.*

**Coun.** *You are beholden to that worthy gentleman for such a piece of rudeness. D. Gri. What to me?*

**Coun.** *Yes, to you, Sir, who continually torment me with your jealous suspicions*

**Luc.** *Jealousy, my friend Don Grillo, is out of fashion now. If you are so jealous before you possess your fair charmer, rest assured that you will die with rage and despair after you are married.*



*Senza sperar mai pace  
 Perchè penar volete ?  
 Misero, ah non sapete  
 Godere in pace amor.  
 Sdegno, furor geloso  
 Non rende un'alma amante,  
 Ma d'un gentil semblante  
 La pace, ed il riposo  
 Sà fomentar l'ardor.*

[Parte.]

## S C E N A VII.

*La Contessa, D. Grillo, Arminda, e Livietta.*

*Cont.* Con voi non si può vivere.

*Liv.* Signora,  
 Si sente forse male ?

*Cont.* Tremo tutta.

*D. Gri.* Ma poter del gran mondo !  
 Senti, Livietta, e giudica.

*Cont.* Livietta,  
 Senti che bestia ! Ho salutato alcuni  
 Cavalieri miei amici,  
 Gli ho invitati alla villa——

*Liv.* Eh pace, pace,  
 Padroncina mia cara. Oh quanto rido  
 Di questi vostri sdegni ; ma son pratica,  
 Sò che cosa significa  
 Negli amanti la stizza, ed il furore,  
 Servono a render sol più bello amore.

*Io rido allor che vedo  
 In collera gli amanti :  
 Son pallidi, e tremanti,  
 S'adirano, sospirano,  
 Farebbero, direbbero,  
 Sbattono in terra il piè ;  
 E poi pian pian s'accostano,  
 Si danno un' occhiatina,  
 Fanno una risatina,*

Unhappy man! why will you thus torment yourself? I perceive that you do not know yet how to enjoy the tender passion of love. Rage and jealous madness shall never make the fond loving soul happy; gentle manners are far more conducive to the enjoyment of the fair. [Exit.]

### S C E N E VII.

The Countess, Don Grillo, Arminda, and  
Livietta.

Coun. *'Tis impossible to live with you at that rate.*

Liv. *Pray, Madam, do you feel yourself ill?*

Coun. *I am all in a tremble.*

D. Gril. *'Sdeath! hear me, Livietta, and judge of the matter.*

Coun. *See what an animal he is, Livietta! I just saluted some gentlemen, and invited them to go in the country.*

Liv. *Make yourself easy, my dear mistress. I really can't help laughing at your passion—I can tell you, by the experience I have, that such suspicious madness in lovers, serves only to render their enjoyment the sweeter.*

How it makes me laugh to see lovers in such a passion: they grow pale, and tremble; they bluster, and then sigh; they would do this, and say that—and stamp on the ground. At last they will approach their charmer, and cast a kind glance on her: then they both

*Si dicon tristarello,  
Furbetto, briconcello;  
E più di pria si giurano  
Costante amore, e fè.  
Signor, non faccia smorfie.  
Signora, s'avvicini.  
Son cotti poverini,  
Da dubitar non v'è.*

[A D. Gri.

[Parte.

*Cont.* Geloso seccatore !

*D. Gri.* Io geloso ! (che rabbia !)

*Sentite in tal proposito  
Un sonetto famoso  
Sopra la gelosia——*

*Cont.* Sentite un poco

*Quel che senza sonetti io dir vi voglio.  
Se a caso voi pensate  
Di sempre tormentarmi  
Colla solita vostra gelosia,  
Fuori di questa casa andate via.*

[Parte.

*D. Gri.* Nò, nò, non è possibile  
Ch'io le perdoni più.

*Arm.* Eh vergognatevi :

*Fate pace, e soffrite.*

*D. Gri.* Ch'io soffra ? Oh questo nò.

*Và dove amor ti chiama,  
Dove ti guida il fato.  
Che vi pare, Madama ?*

[Cantando.

*Arm.* (Oh che sguajato !)

*D. Gri.* Ascoltate un sonetto

*Sopra le gelosia.*

*Arm.* Eh voi Signore,

*Senza tanti sonetti  
Dovete ciecamente  
Rispettar mia cugina. Ella a ragione  
Si lamenta di voi. Pensate un poco  
Che chi senza ragione  
Nei suoi sospetti eccede  
Raro insegna a serbare amore, e fede.*

*Affetto*



laugh at their past strifes, gently reproving each other, and vowing to be more constant than ever. Don't make such faces, Sir. And you, draw nearer, Madam. Poor things! there is no doubt but they are distractedly in love with each other. [Exit.

Coun. *You are a troublesome jealous man.*

D. Gri. *What I jealous! (what rage!) now I think on't; will you hear a famous sonnet upon jealousy—*

Coun. *But hear what I must tell you without any sonnets, Sir. If you persist to torment me thus with your usual jealous fits, you shall instantly go out of this house.* [Exit.

D. Gri. *Now she has brought it to such a pitch that I shall never forgive her.*

Arm. *For shame! make it up with her, and put up with something.*

D. Gri. *What, I put up with any thing of the kind! It shall never be so. Go where love calls you, and directs your steps. What do you think of it, Madam?*

Arm. *(What a silly fellow!)*

D. Gri. *Now hear this sonnet written upon jealousy.*

Arm. *Without any of your sonnets, you ought to respect my cousin: she justly complains of you. You may rest assured, that whoever is so unreasonably suspicious and jealous, shall never be blest with the constancy of love.*

Whoever

*Affetto costante  
Chi cerca in un cor,  
D'un anima amante  
Si fidi all' ardor.  
Chi teme, e diffida  
Non merta più fede;  
Lo sdegno succede  
Talvolta all' amor.*

[Parte.]

## S C E N A VIII.

*La Contessa, e Don Grillo.**D. Gri.* Nel cupo orror dell' acherontea fove—*Cont.* Eccolo quì di nuovo.*D. Gri.* E s'alterna, e s'interna, e frige, e cuoce—*Cont.* Credo che abbiate inteso,  
Signor, la mia intenzione.*D. Gri.* Ah per Bacco Baccone!Mi scacciate da ver? *Cont.* Sì, mio  
Signore.*D. Gri.* Ah di Don Grillo il core  
Tropo mal conoscete.*Cont.* Sò che un geloso fiete.*D. Gri.* Non lo farò mai più: lo giuro ai Numi;  
Ai Dei Penati il giuro.*Cont.* Non vi credo. *D. Gri.* Credetelo.*Cont.* Se mancate mai più——*D. Gri.* Non v'è pericolo;  
Tutto conosco, e vedo.  
Giuro che mai——*Cont.* Basta così, vi credo.

*Vi credo è ver sincero,  
Fedele al giuramento,  
Ma temo, ma pavento,  
Ma sò che d'un geloso  
Tropo fallace è il cor.*

[Mentre vuol partire, s'incontra con Prof.]

S C E N A

Whoever would meet with true faith and constancy, ought to confide in the object of his affection: who fears and mistrusts his charmer, does not deserve a kind return to his passion.

[Exit.]

### SCENE VIII.

The Countess and Don Grillo.

D. Gri. *In the deep horror of Acherontes's mouth——*

Coun. *There he is again now with his nonsense.*

D. Gri. *It changes and penetrates; it fires and burns——*

Coun. *I think you must have understood my intention.*

D. Gri. 'Sdeath! Madam, do you really mean to turn me out?

Coun. *I do, Sir.* D. Gri. *Ah you do not know what a heart Don Grillo has!*

Coun. *I know that you are intolerably jealous.*

D. Gri. *I shall be so no more; I swear it by all the Gods, I swear it by our household Deities.*

Coun. *I don't believe what you say.* D. Gri. *You may believe me.*

Coun. *But if you ever fail to——* D. Gri. *You need not fear, Madam; I am sensible of my past errors, and I swear that I shall never——*

Coun. *Enough; now I do believe you.*

*I am apt to think that you will prove faithful to your vows; but yet I tremble and dread——for I know that a jealous man's heart is replete with falsehood.*

[In going, meets with Prof.]

SCENE



## S C E N A IX.

*Prospero, e detti.*

*Prof.* Un Cavaliere viaggiator vorebbe  
 Inchinare Madama. Io mi son preso  
 La libertà di dirgli  
 Ch'è padrone. *Cont.* Benissimo,  
 Hai fatto molto bene.

*D. Gri.* Anzi malissimo.

*Cont.* Che! vi punge di nuovo  
 La gelosia? *D. Gri.* Che dite?  
 (Diavolo! se trovaffi  
 Un pretesto, un raggiro——)

*Prof.* Cosa gli devo dir? *Cont.* Digli che venga;  
 Digli ch'egli è padrone.

*D. Gri.* Oibò. Sentite questa composizione.

*Cont.* Vattene tosto,  
 Fallo subito entrar. *D. Gri.* Aspetta,  
 Aspetta.  
 (Oh che rabbia! non trovo  
 Modo di disturbar——)

*Cont.* Digli che venga.

*Prof.* Ma, Don Grillo, Signora——

*D. Gri.* Sì, voglio che sentite  
 Una musica mia che ho fatta apposta  
 Per il dì delle nozze. (Io non ritrovo  
 Un pretesto miglior.) *Cont.* La sentirò.  
 Ma intanto il Cavaliere,  
 Prospero, s'introduca.

*D. Gri.* Permettete  
 Pur che Prospero ascolti  
 Questa mia sinfonia (Briccon, se vai  
 Ti faccio in pezzi il cor.)

*Cont.* Ma il Cavaliere——

*D. Gri.*

SCENE IX.

To them Prospero.

Prof. *There is a foreign gentleman who wishes to pay his respects to your ladyship, and I made bold to desire him to walk in.*

Coun. *You have done very right.*

D. Gri. *And I say that you did very wrong.*

Coun. *What now! another fit of jealousy?*

D. Gri. *What say you, Madam? (Zounds! If I could but hit upon some pretence, or occasion——)*

Prof. *What must I tell him, Madam?*

Coun. *Tell him to walk in without any ceremony.*

D. Gri. *Pshaw! mind that composition of mine.*

Coun. *Away with you directly, and desire the gentleman to come in.*

D. Gri. *But I say, stay, stay, ('Sdeath and confusion! I can't find an expedient to prevent——)*

Coun. *Tell him to walk in.*

Prof. *But Don Grillo, Madam——*

D. Gri. *Now, Madam, you must hear a piece of music which I composed on purpose for our wedding day. (I could not think of a better pretence.)*

Coun. *I'll hear it presently; but mean while, introduce the gentleman, Prospero.*

D. Gri. *But, Madam, give Prospero leave to hear this symphony of mine. (If you go, villain, I'll tear your heart out.)*

Coun. *But the gentleman waiting——*

D

D. Gri.

*D. Gri.* Mi Sbrigo in un momento.

Spero che stupirete :

State attenta a sentire, e decidete.

*Questo è il passo dei violini.*

*Oh bravissimi! v'è bene.*

*Questo è quello delle violette.*

*Bravi assai; oh benedette!*

*L'oboè sol così farà.*

*Molto bene in verità.*

*I due corni uniti insieme.*

*Son contento, vanno bene.*

*Or adesso unitamente,*

*Via sentiamo come andrà.*

*Bene—bravi, bravi assai——*

*Queste note a punta d'arco——*

*Qui staccate——Qui collate——*

*L'oboè solo—Le violette——*

*Flauto solo—Presto i corni——*

*Oh che armonico fracasso!*

*Oh che orchestra benedetta!*

*Io mi sento consolar.*

[ Parte.

## S C E N A X.

*La Contessa, e Prospero.*

*Cont.* Che geloso, che pazzo!

*Prof.* Il mio core in pezzetti! Bagatelle!

Non parlo per dieci anni.

*Cont.* E ben, che dici?

*Prof.* Dico che il vostro Sposo,

Poverin, non è poi tanto geloso.

*Cont.* Così non fosse; io penso

Di disfarmi di lui; sono annojata:

Non posso più durarla.

Io son buona, son docile,

Raramente mi sdegno:

Ma son docile, e buona a un certo segno.

*Son*



D. Gri. *I'll soon make an end of it. I hope you'll find it wonderful: now mind attentively, and then tell me what you think of it.*

Here is the violin part, oh clever! 'Tis very right. And this is the viol part, well done! 'Tis heavenly. The hautboy alone shall do so. 'Tis really charmingly played. The two horns in unison. How I am pleased with it! Now let's hear how they'll all agree together. Very right——well done! These notes, with the point of the bow—Here *staccate*—Now *collate*—The hautboy alone—Now the viols—The flute alone—haste with the horns—what harmonic noise! O blest this clever band! I am quite rejoiced to hear them. [Exit.]

## S C E N E X.

The Countess and Prospero.

Coun. *How mad that jealous man is!*

Prof. *To be threaten'd to have my heart torn out! 'Sdeath! I'll not speak for ten years to come.*

Coun. *What are you talking about?*

Prof. *I was only saying, Madam, that your future husband is not so jealous as we thought.*

Coun. *I wish it were so: but, however, I am so tired of the man that I have resolved to get rid of him. I am too good-natur'd, and seldom put myself in a passion; but when I am in one, I am a dangerous person.*

I am

*Son modesta, innocentina,  
Son cortese, e son buonina :  
Ma se segue a tormentarmi,  
Saprò quel che devo far.  
Come un serpe velenoso  
Sò ferire, e sò lanciarmi  
A chi vuole il mio riposo  
Un pochino disturbar.*

[Parte.]

S C E N A XI.

*Giardino.*

*Libietta, il Cavaliere, poi D. Grillo in attenzione.*

*Liv.* Cavalier, che vi pare  
Di questo mio Giardino ?

*Cav.* 'E delizioso,  
è vago, appetitoso  
Come sono i vostri occhi.

*Liv.* Ah ! Vedovello. *Cav.* Ah ! Contessina.

*D. Gri.* Contessina ! che sento ! (Dalla rabbia  
io non ne posso più.) Servo umilissimo.

*Cav.* Padrone, divotissimo.

Chi è ? *Liv.* Questo è Don Grillo :

[Piano a Liv.]

è il gentil'uomo amante

Della mia Cameriera.

[Piano al Cav.]

*Cav.* Che passa per padrona,

Per Contessa ! ho capito. Ah quanto è caro !

*D. Gri.* Ma lei ride ! per bacco !

[Ridendo.]

Non son già il suo buffone.

*Cav.* Eh non è niente :

Ho il diaframma patito,

Rido per malattia.

Io non ne posso più, Contessa mia.

*D. Gri.* 'E amante lei ?

[Piano a Liv.]

*Cav.* Credo di sì. *D. Gri.* La bella

Corrisponde all'amor ?

*Cav.*

I am easy, harmless, and good-natur'd to a certain degree; but if he continues to torment me, I'll know what I have to do. I would fly like a venomous serpent at any one that should attempt to disturb my tranquility of mind. [Exit.

# SCENE XI.

A Garden.

Livietta, the Knight, then Don Grillo attentively.

Liv. *How do you like my garden, Cavalier?*

Kni. *It is as delightful, and as charming as your eyes.*

Liv. *Your being a widower.*—Kni. *My pretty Countess!*

D. Gri. *My pretty Countess! what's that I hear! (I am transported with rage.) Your servant, Sir.*

Kni. *Sir, your most obedient, Who is he?*

[Softly to Liv.

Liv. *'Tis Don Grillo, the gentleman who courts my chamber-maid.* [Softly to the Knight.

Kni. *What she who passes for the Countess!—Now I understand. How comical he is* [Laughing.

D. Gri. *Zounds! Sir, do you laugh at me! Do you take me for your merry-andrew?*

Kni. *Don't take it amiss, Sir, 'tis a midriff distemper I have; my dear Countess, I can't help laughing at him.* [Softly to Liv.

D. Gri. *Pray, Sir, are you in love.*

Kni. *I think I am.* D. Gri. *Does your fair one return your love?*

Kni.



*Cav.* Credo di sì. *D. Gri.* 'E dama, è titolata,  
'E bella, è ricca assai ?

*Cav.* Credo di sì. *D. Gri.* E il nome della dama,  
Che il core le piagò  
Si potrebbe saper ? *Cav.* credo di nò.

*D. Gri.* Credo di sì, credo di nò — (*Smaniando.*)

*Liv.* Badate, (*Piano al Cav.*)  
Che a scoprir non arrivi —

*Cav.* Sono interrogatori digestivi.  
Già l'ho capito. *D. Gri.* Dunque  
Io non potrò saper — starei per fare  
Cose da disperato —

*Cav.* Oh non l'inquieti  
Per queste bagatelle. In stil laconico  
Dirò il come, il perchè —  
Non dubitate --- già parlo in gergo (*A Liv.*)  
Me ne vengo da lei ;  
Giacchè lei vuol sapere i fatti miei.

*Un vedovel son'io*  
*D'una donzella amante,*  
*Che nel gentil sembiante*  
*Ha le tre grazie, e l' Amor.*  
*L' amabile donzella*  
*Sappiate oh Dio ! ch'è quella —*  
*Quella che fù mia sposa,*  
*E ch'io rammento ancor.*  
*Voi non capite un diavolo :*  
*Il nome ora vi dico :*  
*Si chiama — il nome, amico,*  
*Nol deggio palesar.*  
*Ab mia conté — Contenta*  
*Sarà quest' alma un giorno :*  
*Voi non capite un corno,*  
*Nè io mi so spiegar.*  
*Signor, con sua licenza,*  
*Questa è un' impertinenza,*  
*Non voglio più parlar.*

[Parte con Liv.  
*D. Gri.*

Kni. *I think she does.* D. Gri. *Is she a Lady of quality, handsome, and very rich?* Kni.

*I think she is all that.*

D. Gri. *May I know the name of that Lady who has wounded your heart?* Kni. *I think not.*

D. Gri. *I think so, and I think not —*

[Blustering.

Liv. *Mind he does not discover —*

[Softly to the Kni.

Kni. *These are sifting questions; I know what he is about.*

D. Gri. *And, Sir, I cannot know — zounds! I could like a desperate man —*

Kni. *Don't make yourself uneasy for such trifles. You may be assur'd; Sir — I talk gibberish to him.*

(To Liv.) *Now, Sir, I am ready to tell you who I am, and what I can do.*

*I am the widower of a lovely lady who had the three graces and love imprest on her beauteous face. Alas! you must know that the charming maid was never absent from my mind: you don't seem to understand me at all. Now I'll tell you her name: she was called—But, I recollect, friend, I must not tell her name. My country — I hope my soul shall soon be at rest. You don't comprehend me, and I cannot explain myself better; give me leave to tell you that this is a piece of impertinence, and I will not gratify you any farther.*

[Exit with Liv.

D. Gri.

**D. Gri.** Credo di sì, credo di nò—La sposa—  
L' Amabile donzella—  
Amor—le grazie—il nome—  
Che intricato accidente !  
Per dire il vero, io non intendo niente.  
[Si ritira.]

S C E N A XII.

La Contessa, D. Grillo in disparte, poi gli altri a  
suo tempo.

**Cont.** *Vezzose aurette, che v'aggirate  
sopra l'erbette, d'intorno ai fior,  
Deh voi temprate, aure innocenti  
gli aspri tormenti di questo cor.*  
**D. Gri.** *Furie spietate voi vendicate  
Il mio fedele schernito amor.*  
**Cont.** *Con chi l'avete ?* **D. Gri.** *Voi lo sapete.*  
**Cont.** *Siete impazzito !* **D. Gri.** *Sono tradito.*  
**Cont.** *Chi vi tradisce, si può sapere ?*  
**D. Gri.** *Il cavaliere ve lo dirà.*  
**Cont.** *Se non l'ho visto, non sò chi sia.*  
**D. Gri.** *Donna volubile !* **Cont.** *Pazzo geloso !*  
**A. 2.** *Sia maledetta la gelosia !  
Pena più barbara nò non si dà.*

[D. Gri. parte, e la Cont. l'incontra col Cav.]

**Cav.** *Servitor della Contessa ;  
Della Diva di Citera :  
Chi non sà ch'è Cameriera,  
Crede in lei gran nobiltà.*  
**Cont.** *Fò un saluto al cavaliere,  
Tutto vezzi, e tutto amore.  
Di Don Grillo seccatore  
Vendicarsi il cor saprà.*

**Cav.**



**D. Gri.** *I think I am ; I think I am not—my bride—  
The lovely Lady—Love—the Graces.—Her  
name what—intricate accident ! I must declare  
that I do not understand such nonsense.*  
[Retires.]

S C E N E XII.

*The Countess, D. Grillo aside, then all the others  
in their turn.*

**Coun.** Ye soft Zephys that gently fan these  
Adoriferous plants and flowers, oh ! assuage  
the keen torments of my heart.

**D. Gri.** Ye merciless furies avenge my slighted  
love!

**Coun.** Who are you angry with ?

**D. Gri.** You know it full well.

**Coun.** You are out of your senses.

**D. Gri.** 'Tis because I am betrayed.

**Coun.** May I know who has betray'd you.

**D. Gri.** The Knight will tell you.

**Coun.** I have not seen him, I don't know who he is.

**D. Gri.** Oh fickle woman !

**Coun.** Foolish jealous man !

**Both.** Oh cursed jealousy ! no torments can come  
up to ours. [Exit D. Gri.]

**Kni.** I have the honour of saluting the charming  
Countess, the goddess of Cythera ; who  
does not know that she is but a chamber-  
maid, would think that she is sprung from  
a noble race.

**Coun.** To the Cavalier I humbly bow ; you are  
full of charms and the most faithful lover.  
I vow I'll be revenged on that trouble-  
some Don Grillo.

E

Kni.

- Cav. *Questa casa è molto bella.*  
 Cont. *Questa casa è al suo comando.*  
 Cav. *(Cameriera briconcella  
 Mi vorrebbe corbellar.)*  
 Cont. *(Il suo viso vagheggiando  
 sento l' alma consolar.)*  
 Liv. *La Padrona, e il Cavaliere !  
 Ah che smania ho in seno accolta !  
 Quì in disparte sentirò.* [Si ritira.  
 D. Gri. *La Contessa, e il Cavaliere !  
 Lo sapevo, ce l'ho colta,  
 quì d'appresso ascolterò.*  
 Cont. *'E accasato, Signor mio ?*  
 Cav. *Ah ! Lo fui per poco, oh Dio ?*  
 Cont. *E chi fù la bella venere,  
 Che quel core, oh Dio ! ferì ?*  
 Cav. *Ah memorie funestissime !  
 Fù Madama Graffigni.*  
 Cont. *(Il geloso ho là veduto :  
 Vò partir da questo loco.)  
 Cavalier, m'aspetti un poco,  
 Che a momenti tornerò.*  
 A. 2. *Che vaghezza ! Che bellezza !  
 Già il mio cor s'innamorò.* [La Con. parte.  
 Liv. *Lasciare una Contessa  
 Per una serva mia ?  
 Zitto, venite via —  
 Zitto, che là c'è gente —  
 Venite immantinente —  
 Il tutto ho inteso già.*  
 Cav. *L'ho fatto sol per ridere.*  
 Liv. *Zitto, venite appresso.* [Parte  
 Cav. *Vengo, pian piano — adesso —  
 Se torna, che dirà ?*  
 [E fermato da D. Grillo.  
 D. Gri.

*Kni.* Here is a beautiful house.

*Coun.* This house is at your service.

*Kni.* (This artful chambermaid would fain deceive me.)

*Coun.* (When I look at his charming face, I feel myself enraptur'd.)

*Liv.* What my Mistress with the Knight! I am distracted with rage. I'll listen awhile aside.

[Retires.]

*D. Gri.* What the Countess with the Knight! Now I have caught her in what I suspected. I'll retire at a little distance to listen.

*Coun.* Pray Sir, are you married?

*Kni.* Alas! I was so but a short while.

*Coun.* (I have seen the jealous Don yonder; I'll away from hence.) Sir, if you will stay a little for me, I'll soon return to you.

*Both.* What charms! what matchless beauty! I am distractedly enamour'd.

[Exit Coun.]

*Liv.* What to leave a Countess for the sake of my chambermaid? Now come away — hush! There are people yonder — quick, away with me — I know the whole about it.

*Kni.* I only did it in jest.

*Liv.* Hush, and follow me.

[Exit.]

*Kni.* I'll go — but fair and softly — but what will she say, if she comes back again?

[D. Grillo stops him.]

*D. Gri.*



D. Gri. *Zitto, che alcun non oda :  
Non diamo alcun sospetto :  
Battiamoci un pochetto,  
La pada eccovi quà.*

(Presenta una spada al Cav.

Cav. *Che zitto ! zitto un diavolo !*

D. Gri. *In guardia, a noi ———* Cav. *Contessa !*  
(Chiamando.

D. Gri. *Zitto, che alcun s'appressa.*

Cav. *Contessa cara ——— Liv. Olà !  
Cos'è questo rumore ?*

Prof. *Cos'è questo fracasso ?*

Cont. *Cos'è questo furore ?*

A. 3. *Cos'è questo sconvulso ?  
Che strepito si fa !*

Cav. *Zitto, con quella spada  
Voleva sbudellarmi.*

Liv. *Sù dunque all'armi, all'armi !  
Difenderlo io saprò.*

(Togliendo la spada dal Cav.

Cont. } *Eh via, son ragazzate,*  
Prof. } A. 2. *Giudizio ; cosa fate ?* [Verso D. Gri.

Liv. *A noi ——— Cav. Brava, cospetto !*

D. Gri. *Le dome le-rispetto,  
E l'armi deporrò.* [Getta la spada

Liv. } *Dal foco, dalla collera*

D. Gri. } A. 2. *Tenermi, oh dio ! non sò !*

Cav. *Come non l'uccidete !*

*Date la spada a me.*

*Zitto, non vi movete :*

*In guardia, zitto, eh, eh —* [Verso D. Gri.

A. 3. *Eh via, vigliaccheria,  
Coll'armi or più non è.*

Cont. *Ma pur per qual cagione —*

Prof. *Per gelosia si fa.*

D. Gri. *Ma questa è un'empietà.*

*D. Gri.* Hush, let no one hear us : let's prink  
each other without giving any suspicion.  
Here is a sword for you.

[*Gives the Kni. a sword.*]

*Kni.* Sdeath ! and Confusion.

*D. Gri.* Now on your defence.

*Kni.* Oh ! my Countess.

[*Calling out.*]

*Di. Gri.* Hush, some body comes this way.

*Kni.* My dear Countess ——— *Liv.* hold there !

What means this noise ?

*Prof.* What is that bustle ?

*Coun.* Whence proceeds such fury ?

*A. 3.* What a thundring noise is making here ?

*Kni.* He wanted to run me thro' the body with  
that sword.

*Liv.* Now to arms, I'll defend him in my turn.

[*Takes the sword from the Knight.*]

*Coun.* } *Both* Fy upon you ! These are childish tricks.

*Prof.* } What you are a doing ? ———

*Liv.* Now for it, Sir ———

*Kni.* Well done, by jove !

*D. Gri.* I respect the Ladies so much that I will  
lay my arms down. (*Drops the sword.*)

*Coun.* } *Both* I am transported with rage and mad-  
*Prof.* } nefs.

*Kni.* Why don't you kill him ? give me your  
sword. Now stand your ground. Now  
for it.

*A. 3.* How foolish ! lay your arms down.

*Coun.* But for what reason. ——— [*To D. Gri.*]

*Prof.* Thro' jealousy, 'tis well known.

*D. Gri.* What cruel usage is this ! you alone, dear  
Countess

*Voi sola o, Contessina  
I torti miei sapete,  
Voi sola oh Dio! togliete  
La pace a questo cor.*

A. 4. *Tacete, poverino,  
Che siete un seccator.*  
D. Gri. *(Che indegni! Che destino!  
Che barbaro rigor!)*

Cont. *Lasciamo, che tarocchi.*  
Prof. *'E pazzo, non ne dubito.*

Cav. *Gli si conosce agli occhi.*

D. Gi. *Presto al duello, subito.*

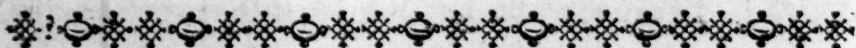
(Al Cav.

Liv. *'E pazzo in verità.*

Tutti fuor } *Che rabbia! che furore!*  
che D. Gri. } *Che strepito! che orrore!*  
*Geloso sospettoso,  
Adesso via di quà.*

D. Gri. *Ma questo è un' improprio,  
Ma questo è un vituperio,  
Questa è una crudeltà.*

*Fine del Primo Atto.*



## A T T O II.

### S C E N A I.

*Sala.*

*La Contessa, Arminda, Lucindo, il Cavaliere, e  
D. Grillo seduti a Tavola. Livietta in piedi  
accanto al Cavaliere, e Prospero dall'altra parte.  
La Mensa starà in fine, e sol vi faranno sopra  
d'essa bottiglie, liquori, e bicchieri.*

Tutti. *Allegria la pace è fatta,  
Si ritorni ai dolci affetti,  
Si bandiscano i sospetti,  
E hi viva in libertà.*

*Cont.*



Countess, know how much I am wrong-  
ed; you rob my heart of its happiness.

*A. 4.* Hold your peace; you are a troublesome fellow.

*D. Gri.* (Worthless wretches! How cruel is my fate!)

*Coun.* Leave him alone; he is out of his senses.

*Prof.* There is no doubt but he is mad.

*Kni.* One may see it by his eyes.

*D. Gri.* Now, Sir, prepare to fight out our duel.

*Liv.* He is really stark-mad.

*All but* } Can such madness this jealous old dotard

*D. Gri.* } possess,

As his wrangling and blustering would  
seem to express?

O! would we'd some method, some  
clever pretence

To drive the old blockhead far distant  
from hence.

*D. Gri.* 'Tis a scandal, a shame, nay more I'll  
maintain

'Tis cruel to let them here longer remain.

*End of Act the First.*

\*\*\*\*\*

## A C T II.

### S C E N E I.

Hall.

*The Countess, Arminda, Lucindo, the Knight, and  
Don Grillo, all seated at a table. Livietta standing  
near the Knight, and Prospero on the other side.  
Bottles, liquors, and glasses on the table.*

*All.* All is settled and in joy  
Friendly let's our time employ:  
Hence suspicious far away,  
Here reign love, and liberty.

*Coun.*

*Cont.* Via, presto, Cavaliere,  
Servitemi di braccio  
Fin 'al mio appartamento. Leggeremò  
Ivi qualche romanzo.

*D. Gri.* Eccomi pronto. *Cont.* Oibò.  
Cavalier, favoritemi.

*Liv.* Faremo i conti. [Piano al Cav.

*Cav.* (Oh Diavolo!) *D. Gri.* La ferva  
Non si faccia pregar. [Che vita è questa!]

*Cav.* Uno crolla la testa,  
l'altra minaccia ancor colle guardate;  
Quì finisce la cosa a bastonate.

[Parte colla *Cont.*

## S C E N A II.

*D. Grillo, Arminda, Lucindo, Prospero, e Livietta.*

*D. Gri.* (Più non posso resistere.)

*Liv.* Provo una gelosia.)

[Parte.

*D. Gri.* Ah donne, donne——

Non voglio dir di più.

*Luc.* Che cosa avete?

Inquieto mi parete.

*Arm.* Eh non son nuove

Queste smanie in Don Grillo. Or la Contessa

Sola col Cavalier—*Luc.* Nò, male Alcuno

Non credo che ci sia.

*Arm.* Qual motivo maggior di gelosia!

*D. Gri.* (Non posso più.) Signora, v'ingannate,

Io geloso non son. Prospero, senti;

Corri all'appartamento——

Nò, vado io—và tu—ferma---và via——

Porta questo sonetto.

*Prof.* Ma sappiate, Signor——

*D. Gri.*

Coun. Now, Cavalier, usher me to my apartment,  
where we will read some pretty romances.

D. Gri. Here I am at your service, Madam. Coun.  
Away with you; pray, Sir, squire me in.

Liv. And then we'll settle that matter, Sir.

[Softly to the Kni.

Kni. (Confound her!) D. Gri. The maid should not  
suffer herself to be entreated (what miserable  
life!)

Kni. One shakes his head at me, and the other threatens  
with his looks; I fear we shall have a battle  
at last.

[Exit. with Coun.

## SCENE II.

D. Grillo, Arminda, Lucindo, Prospero, and  
Livieta.

D. Gri. (I can bear it no longer.)

Liv. (I am fired with such jealousy.)

[Exit.

D. Gri. Oh women, women—I shall say nothing  
farther about them.

Luc. What's the matter with you? you seem to be  
uneasy.

Arm. These are the usual jealous fits of Don Grillo.  
Now the Countess alone with the knight—

Luc. I really think there is no harm in it.

Arm. What greater motive for jealousy—

D. Gri. (I can endure it no longer.) Madam, you are  
mistaken, I am not jealous at all. Hark ye,  
Prospero, run to the apartment—No, I'll go  
myself—you go—stay—go and carry this  
sonnet.

Prof. But you must know, Sir —

F

D. Gri.



*D. Gri.* Ascolta, offerva

Quel che fà la Contessa, e quel che dice;

*Prof.* Signore, a me non lice——

*D. Gri.* Qualche scusa.—*Prof.* Non sò——

*D. Gri.* Qualche pretesto——

Và al diavolo; vada via, corri, fà presto.

[*Prof. parte.*]

### SCENA III.

*Arminda, Lucindo, e D. Grillo.*

*Arm.* Sì, fà mal mia cugina

A tormentar cotanto

Un' amante fedel.

*Luc.* Ma non mi pare——

*Arm.* Che volete di più? Chiusi, ferrati,

*D. Gri.* Io mi sento crepare.

*Arm.* Soletti in una stanza.

*D. Gri.* Non posso più. Cospetto!

Adeffo con un pugno

Vo' fracassargli il grugno.

*Luc.* Oh male alcuno

Credetemi non c'è.

*Arm.* Così farà.

Io per me già non dubito——

*D. Gri.* Con licenza, Signori, io torno subito

[*Parte.*]

### SCENA IV.

*Arminda, Lucindo, e Livietta.*

*Arm.* Oh quanto mi fà ridere!

*Luc.* Qual core avete

Per tormentar cotanto

Quel povero Don Grillo.

*Arm.* Eh che un geloso,

Non merita riguardi.

*Luc.*

D. Gri. Go and observe what the Countess does and says.

Prof. Sir, I am not allowed—

D. Gri. Find some excuse to--- Prof. I cannot.

D. Gri. Find out some pretence-----a plague on the fellow; away with you, run. [Exit. Prof.]

### SCENE III.

Arminda, Lucindo, and Prospero.

Arm. My cousin does very wrong to torment a faithful lover in this manner.

Luc. I really think however-----

Arm. What plainer proofs would you have? they were shut up together.

D. Gri. I shall run distracted.

Arm. They were both in a room.

D. Gri. 'Sdeath! I can't bear it any longer. I'll run and beat his head to a mummy.

Luc. There was no harm at all, take my word on't.

Arm. It may be so. For my part I don't doubt but---

D. Gri. With your leave; I'll soon return to you. [Exit.]

### SCENE IV.

Arminda, Lucindo, and Livietta.

Arm. How he makes me laugh!

Luc. Why should you torment poor Don Grillo so?

Arm. His jealousy makes him despicable.

Luc.

Almen, scusate,  
 Almeno quella pena,  
 Quel tormentoso affanno  
 Che il cor gli rode in seno  
 Merta da noi qualche pietade almeno.

*Ah merta pietade  
 Da un core amoroso  
 Chi perde il riposo,  
 La pace del cor.  
 D'un petto costante  
 Son mille le pene,  
 Se perde il suo bene,  
 S'è infido al suo amor.*

(Parte con Arm.)

# SCENA V.

*Livietta, e Prospero.*

*Prof.* Livietta, stiamo male;  
 Questa vostra contea  
 Non vuol durar gran tempo.

*Liv.* Perchè? forse scopristi —

*Prof.* Eh niente affatto.

*Liv.* Ah pensa dunque, pensa;  
 Ajutami. *Prof.* Ci penso  
 Pur troppo: se si scopre  
 Questo nostro raggio,  
 Siamo perduti affatto —

Eh ci penso, ci penso---io non son matto.

*Vò pensando ogni momento  
 Tutto quello che ho da far.  
 Come girano i moschini  
 Nell'autunno intorno al mosto,  
 Come girano d'Agosto  
 I tafani, ed i mosconi  
 Il Cervello io fò girar.  
 Adorata mia cugina,*

*Quest'*



Luc. *But at least, the grief that inwardly devours him should draw some compassion from us.*

Whoever has lost all repose and happiness deserves to be pitied by those who have feeling hearts. Constant lovers are in continual pains; sometimes they fear to lose their beloved objects; and sometimes they dread infidelity.

[Exit. with Prof.]

SCENE V.

Livietta and Prospero.

Prof. *Livietta, I am afraid you wont be able to keep up your quality much longer.*

Liv. *Why so? have you discover'd——*

Prof. *Not in the least.*

Liv. *Now set your imagination to work, and help me.*

Prof. *'Tis what I do continually. But if our scheme is ever discovered, we shall be utterly undone. Don't take me for a fool—I'll endeavour to assist you.*

I am continually thinking how I shall contrive to help you out of this scrape. My head turns just like flies about must in autumn, and like gad-bees in August. My dear cousin, this is a very perplexing affair; and I am pretty certain it will bring us into a thousand difficulties

*Quest' imbroglio è grande assai ;  
 E lo sò che mille guai,  
 Mille affanni ha da costar.  
 Dite almen che far passiamo,  
 Risetiamo, e risolviamo :  
 Ho piacer del vostro bene,  
 Non mi voglio risparmiar.  
 Ma se a caso quest' imbroglio  
 Tosto o tardi vien scoperto,  
 Son sicuro, certo certo  
 Che per questa buon' azione  
 Le mie spalle un buon bastone  
 Senza dubbio han dā provar.*

[Parte.]

## S C E N A IV.

*Livietta, il Cvaliere.*

*Liv.* (Ah non sono Livietta  
 Se non mi sposa.)

*Cav.* Ho preso un contratempo,  
 E son fuggito appunto  
 Per rivedervi. *Liv.* Vada  
 A legger i romanzi  
 Colla mia Cameriera.

*Cav.* Oh v'ingannate,  
 Si leggeva la storia di Didone ;  
 Ma che storia, che Soria!—Figuratevi  
 Che Cartago stia quì. Di là vien Jarba  
 Brutto moro affricano.  
 Il pietoso trojano  
 Viene di quà—Dido stà nel mezzo,  
 Cartagine s'incendia—La sorella  
 Si strappa li capelli—Jarba strilla.  
 E Didone che fa? povera donna,  
 Che disgrazia! che orror! se ne morì  
 Come fece Madama Graffigni.

*Liv.* (Che umor curioso!) Uditemi, carino,  
 M'amate

difficulties. Tell me now, what can we do? let's think, and fix on some expedient. I wish you so well that I will spare no pains to contribute to your happiness. But if even this confounded scheme is discover'd, as a reward for this good action of mine, I must prepare my shoulders for a sound bastinado. [Exit.]

SCENE VI.

Livietta and the Knight.

Liv. (*I am not Livietta if I don't get him to marry me.*)

Kni. *I have made a pretence to run away from her, in order to be blessed with your sight again.*

Liv. *You had better go and read romances again with the chamber-maid, Sir.*

Kni. *Oh you are mistaken, Madam; for we were reading the history of Dido; but what do I say? the history—how figure to yourself that Carthage stands here. Yonder comes Jarbas, an ugly African Moor. The gentlo Trojan comes this way—and Dido stands in the middle; Carthage is set on fire—The sister tears her hair—Jarbas bawls out. And what is Dido doing in the mean while? Poor lady, what misfortune! what horror! she died just as Madam Graffigni died.*

Liv. (*What an odd fellow!*) *Tell me now, my dear Sir,*



*Liv.* M'amate voi? *Cav.* V'adore  
Spropositamente.  
*Cav.* E farete fedel?  
Che cosa dite?  
Fedelissimo ognor.  
*Liv.* Dunque sentite.

*Sapete che dicea*  
*Al furbarel d' Enea*  
*Mesta Didone un dì?*  
*Piangendo modestina*  
*La povera regina*  
*Sempre dicea così:*  
*Ah non lasciarmi nò*  
*Caro bell' idol mio;*  
*Se tu m'iganni, oh Dio!*  
*Di chi mi fiderò?*  
*Badate di non essere*  
*Come il Trojano infido.*  
*Di non partir dal lido*  
*Come egli se ne andò.*

[Parte.]

S C E N A VII.

*La Contessa, ed il Cavaliere.*

*Cont.* Che si facea, Signore,  
Colla mia cameriera?  
*Cav.* La Cameriera — Eh via —  
*Cont.* Sì, con Livietta.  
*Cav.* Si parlava di istorie;  
Di battaglie, d'amori.  
*Cont.* In due parole  
Mi sbrigo, Cavalier: voi prometteste  
D'amarmi, non è ver?  
*Cav.* Sì, l'ho promesso.  
*Cont.* Ben, se mancate adesso  
Nel più minimo punto all'amor mio,  
Vedrete chi son' io.

*Cav.*

*Sir, do you really love me? Kni. I adore you to distraction. Liv. But will you be faithful to me?*

**Kni.** *What say you, Madam? I will ever prove most faithful to you? Liv. Then hear me.*

Do you know what sorrowful Dido said once upon a day to artful Æneas? The poor Queen continually repeated to him, melting in tears; Oh forsake me not, sweetest charmer of my soul; if you deceive me, who then can I trust? Now take care not to act like the faithless Trojan; and leave me as that treacherous wretch did her. *[Exit.]*

## SCENE VII.

*The Countess and the Knight.*

**Coun.** *Pray, Sir, what was you doing with my chamber-maid?*

**Kni.** *The chamber-maid! — That can't be —*

**Coun.** *You was with Livietta.*

**Kni.** *True, Madam; we were talking of histories, battles, and love.*

**Coun.** *Now, Sir, I must speak my mind in a few words: did you not promise to love me?*

**Kni.** *I have so, Madam. Coun. Know then, Sir, that if you don't make a proper return to my passion, you shall see who I am.*

G

**Kni.**

*Cav.* Che dir volete?  
*Cont.* Se infedele mi fiete,  
 Se più con lei parlate,  
 Senza far più rumore,  
 Caro il mio Cavalier, vi passo il core.

S C E N A VIII.

*Il Cavaliere, e D. Grillo.*

*Cav.* Obbligato da vero. Appien si vede  
 Quanto amore ha per me. Ora capisco  
 Ch'io son l'idolo suo. *D. Gri.* La riverisco.  
*Cav.* Servitor milissimo. (Mi Spiace  
 Di star quì con costui.) (*Inatto d'andare.*)  
*D. Gri.* Dove si va?  
*Cav.* Ho un' affar di premura;  
 La prego dispensarmi.  
*D. Gri.* Vi prego non negarmi  
 Il piacer della vostra compagnia;  
 Faccio un par di domande, e vado via.  
*Cav.* (Che mai dirmi vorrà?)  
*D. Gri.* Bramo sapere  
 quanti anni avete voi?  
*Cav.* (Bella domanda!)  
 Voi Signor, lo vedete  
 Che son giovine ancor.  
*D. Gri.* Voi bramerete  
 Vivere, senza dubbio, altri vent' anni  
 In pace, e sanità.  
*Cav.* Io lo bramo di cor. (Che dir vorrà?)  
*D. Gri.* Viva viva! un' abbraccio. (*Abbracciandolo.*)  
*Cav.* Obbligatissimo.  
 S'altro da me non vuol, fervo umilissimo.  
*D. Gri.* Aspettate un momento.  
 Ditemi, avete voi

Piacer



Kni. *What do you mean, Madam?*

Coun. *If you prove faithless to me, and if you ever speak to her again my dear Cavalier, I will tear your heart out!*

## SCENE VIII.

### The Knight and Don Grillo.

Kni. *I am really obliged to her. One may easily perceive how much she loves me. As far as I see I am her idol——* D. Gri. Sir, your servant.

Kni. *Your most obedient, Sir. (I am sorry to have met here with that fellow.)* [Going.

D. Gri. *Where are you going?*

Kni. *I beg you to excuse me, some earnest business calls me away.*

D. Gri. *But pray, do not refuse me the pleasure of your company; I'll just ask you two or three questions, and then go away.*

Kni. *(What has he to say to me?)*

D. Gri. *I should be glad to know how old you are.*

Kni. *(A fine question indeed!) Sir, you may well perceive that I am but young.*

D. Gri. *I don't doubt but you would wish to live twenty years longer in health and happiness.*

Kni. *I wish it with all my heart. (What does he mean?)*

D. Gri. *Well said! let me embrace you.*

[Embracing him.

Kni. *I am obliged to you, Sir, and if you have no farther business with me; I am your humble servant.*

D. Gri. *But stay a little: would you like now to have your head and arms broke, your legs back'd*

- Piacer d'aver la testa, e i bracci rotti,  
Le gambe fatte in pezzi,  
La pancia crivelata, il cor tagliato  
In pezzi minutissimi ?  
*Cav.* Me ne liberi il ciel!  
*D. Gri.* Dite da vero ?  
*Cav.* Oh fidatevi pur, parlo sincero.  
*D. Gri.* Amico, un' altro abbraccio.  
*Cav.* Oh me meschino !  
*D. Gri.* Se volete restar libero, e sano,  
Lasciate la mia bella  
Andar per fatti suoi,  
Perchè, per dirla, non è pan per voi.  
*Cav.* Che m' importa di lei ?  
*D. Gri.* Eh eh non tanto caldo!  
*Cav.* Quì bisogna per forza  
Mostrar risoluzione.  
*D. Gri.* (Lo credea più poltrone.) In somma —  
*Cav.* In somma,  
Che volete da me ?  
*D. Gri.* Voi non sapete  
Con chi adesso parlate.  
Ho fatto più duelli  
Che non avete voi capelli in testa.  
*Cav.* (Bagatelle!) ma io —  
(Tremo da capo a piè.)  
*D. Gri.* Ma voi — (Cospetto !  
Mi tremano le gambe.) In Francia, in  
(Spagna,  
In Russia, nel Perù sempre si parla  
Della bravura mia. *Cav.* farà così.  
Ma Signore — ma quì —  
*D. Gri.* Ma quì — ascoltate  
Tutto quello che ho fatto, e poi tremate.  
In Francia mi battei  
Col Duca Boccaforte,  
In Spagna diedi morte  
Al Principe Gusmano —

*hack'd to pieces, your belly ript up, and your heart cut into the most minute particles?*

Kni. *Heaven deliver me from it?*

D. Gri. *Do you speak in earnest?*

Kni. *You may depend on't, I do.*

D. Gri. *My friend, let me embrace you again.*

Kni. *Unhappy me!* D. Gri. *If you wish to live free and happy, you must let my fair one alone, for she is not meat for you.*

Kni. *What do I care for her?* D. Gri. *Don't be so hot, Sir.*

Kni. *Now I must shew some resolution.*

D. Gri. *(I thought he was more cowardly.) In short, Sir——*

Kni. *In short, Sir, what do you want with me?*

D. Gri. *I perceive that you don't know who you speak with. I have fought more duels in my life than you have hairs on your head.*

Kni. *(Astonishing!) But I, Sir—— (I tremble from top to toe.)*

D. Gri. *But you, Sir—— (Zounds! How my legs shake!) my bravery is continually talked of all over France, Spain, Russia, and Peru.*

Kni. *It may be so. But Sir,—Now here——*

D. Gri. *But here—— Listen to the relation of the feats I have performed, and tremble.*

*I fought a duel in France with the Duke of Boccaforte. In Spain I killed Prince Gusman——*

*But*



*Adagio, piano piano,  
 Non ho finito ancor ;  
 In Roma tre romani ;  
 In Fiandra sei fiamminghi ;  
 In Prussia un generale ;  
 A Vienna un' ufficiale ;  
 Polonia due dragoni ;  
 Moscovia sei mosconi ;  
 Torino un caffettiere ;  
 Milano un perucchiere ;  
 A Cremona un gran sackino ;  
 Bologna un berichino ;  
 A Russia, Passavia, Moravia,  
 Amburgo, Presburgo, Trasburgo ;  
 E per fine negli Antipodi  
 Fei mie prove risuonar.*

[Parte.]

## S C E N A IX.

*Il Cavaliere, poi la Contessa.*

*Cav.* Piccola bagatella ! Il cor tagliato,  
 La testa, i bracci rotti—Oh non la guardo,  
 Oh non le parlo più: farei perduto  
 Se a caso—— *Cont.* Cavaliere !

*Cav.* Ajuto, ajuto ! *Cont.* Che avete ?

*Cav.* Comparitemi,  
 Lasciatemi partir. *Cont.* Nò, voi dovete  
 Meco adesso restar. *Cav.* Oh non vi parlo,  
 Non vi guardo mai più.

*Cont.* Perchè, crudele ?

*Cav.* Perchè ? perchè non voglio  
 La testa, e i bracci rotti.

*Cont.* Io non v'intendo.

*Cav.* Quel Don Grillo, quel vostro  
 Cavaliere geloso,  
 Che deve esservi sposo——

*Cont.* Mio sposo ! oh questo nò !  
 Forse vi minacciò ?

*Cav.*

But fair and softly, I have not yet ended my narration: I killed three Romans at Rome, six Flemings in Flanders, a general in Prussia, an officer at Vienna, two dragoons in Poland, six Moscovites in Moscovy, a coffee-house keeper at Turin, a hair-dresser at Milan, a stout porter at Cremona, a pick-pocket at Bologna; in short, the fame of my courage resounds all over Russia, Passavia, Moravia, Hamburgh, Presburgh, Strasburgh, and even as far as the Antipodes. [Exit.

# SCENE IX.

The Knight, and then the Countess.

**Kni.** *Wonderful! my heart cut to pieces, my head and arms broke——Ob, I'll never look at her; no, I won't speak to her any more: I would be undone was I ever to——* Coun. *Cavalier.*

**Kni.** *Help, help!* Coun. *What's the matter with you?*

**Kni.** *Excuse me, but I must go away.*

**Coun.** *But I say, you must stay with me.*

**Kni.** *I'll not speak to you, and I'll never look at you as long as I live.* Coun. *And why so, cruel man?*

**Kni.** *Why so? because I won't have my head and arms broke.*

**Coun.** *I don't understand what you mean.*

**Kni.** *That Don Grillo, your jealous lover, who is soon to be your husband——*

**Coun.** *My husband! that he shall never be. He has perhaps threaten'd you.*

**Kni.**

*Cov.* Nel più villano,  
Nel più barbaro modo.

*Cont.* E voi temete?  
Di Don Grillo ridete. Io vi prometto  
Dentro di questo giorno  
Fargli abbassar l'orgoglio.

*Cav.* Ma com'è questo imbroglio?  
Egli vi dee sposar, perciò fingeste  
D'essere la Contessa, la padrona—

*Cont.* Piano, piano; che dite?

*Cav.* Dico quel che si sa. Si sa che fiete  
La Cameriera voi, l'altra Contessa.

*Cont.* Io Cameriera? *Cav.* Certo.

*Cont.* E chi è colei  
Che si chiama Contessa, e che ha sì bene  
Tal favola inventata?  
Ditemi. *Cav.* Ell'è Livietta.

*Cont.* Ah scellerata!  
Ah mentitrice, indegna! In questo punto  
Vò che parta di quà. *Cav.* Non mi mettete  
In qualch'altro imbarazzo.

*Cont.* Eh non temete.  
Basta che il vostro core  
Fedele a me serbate.

*Cav.* Ma voi da ver mi amate?

*Cont.* Potete dubitarne? In quel momento  
Che per la prima volta  
Ho veduto quel volto,  
Quegli occhietti vezzosi, e quel bocchino,  
Un furbetto amorino  
Venne appoggiarsi quì,  
Mi guardò sordidando, e mi ferì;  
E fin da quell'istante  
Mi restò dentro al core  
Un' incendio, una smanìa, un pizzicore.  
*Mi sento il petto accendere,*  
*Mi batte in seno il core;*

Oimè!



Kni. *He has, and in the most barbarous manner.*

Coun. *And are you afraid of him? you must laugh at that Don Grillo; and I warrant you I'll humble his pride before this day is over.*

Kni. *But what means this confused affair? He is to marry you, because you pretend to be the Countess, and the mistress——*

Coun. *How so, Sir! what do you say?*

Kni. *I say nothing but what's well known: for it is confidently reported that the other lady is the real Countess, and that you are her chamber-maid.*

Coun. *What I her chamber-maid? Kni. Certainly.*

Coun. *Tell me then who pretends to be a Countess, and who has invented so clever a story?*

Kni. *'Tis Livietta.* Coun. *Oh worthless creature! I'll turn her out of my house this very instant.*

Kni. *But softly, Madam, now don't bring me into any other trouble.* Coun. *Don't be afraid; if you are but faithful to me, you may make yourself very easy.*

Kni. *Do you sincerely love me?*

Coun. *How can you doubt it, Sir? the very first instant I was blest with the sight of that beautiful face, those bewitching eyes, and that pretty mouth, a sly Cupid flew and rested here; he looked at me with a smile, and darted an arrow at my heart, and ever since that time flames, unfelt before, rage within my breast.*

*I feel my heart inflamed: my breast is ever panting: Ah me! what torment-*

H

ing

Oimè! che fieri palpiti!  
 Oimè! che pizzicore!  
 Che foco——A poco a poco  
 Crescendo in sen mi và!  
 Sentite come palpito,  
 Venite a me vicino——  
 Ah per pietà, Signore,  
 Scostatevi un tantino——  
 Affanno più tiranno  
 Di questo non si dà.  
 Sentite, sentite;  
 S'è mio quel bel core,  
 Il male d'amore  
 Passar mi potrà.  
 Quell' occhio furbetto  
 Che il cor mi ferì,  
 Quel vago labretto  
 Mi dice di sì——  
 Tacete, tacete,  
 S'è ver che mi amate,  
 Di più non parlate,  
 Mi basta così.

[Parte.

Carv. 'E innamorata morta; in questo caso,  
 Cavalier, che facciam, che risolviamo?  
 Dir di sì,—dir di nò——  
 Pensiamoci un poco più.  
 Che dir non sò;  
 Com' ella vuol  
 Tutto farò;  
 Già non vivrei  
 Senza di lei  
 Contento un dì.

[Parte.

SCENA

ing palpitation! Alas! what fires insensibly steal upon me! Hear how I pant; come nearer me——For heaven's sake, dear Sir, move a little farther from me—No torment can equal what I feel. Hark'e, Sir, if I can but be possess'd of your heart, my pains will soon vanish. Those roguish eyes that wounded my heart, and that coral mouth seem to assure me that I may——Now you may hold your peace; if 'tis true that you love me, I am perfectly happy. [Exit.

Kni. *She is dying for love. Now what shall I do? what shall I resolve upon? Shall I make a return to it, or shall I not?——Let me think a little more maturely upon it.*

I really know not what to say to it; I had better do just as she thinks fit; for I could not be happy a single day longer without her. [Exit.

## ACT II SCENE



SCENA X.

*Camera con sedie.*

*Livietta, Arminda, e Lucindo.*

*Liv.* A che m'hai tu ridotta  
Barbaro amor? *Arm.* Livietta,  
Dov'è mai mia cugina? *Liv.* Io non lo so.  
Sarà probabilmente  
Col Cavalier servente.

*Luc.* E di Don Grillo  
Dunque sprezza l'Amor? *Arm.* Egli è  
un geloso,  
Un furioso bastial; se a me accadeffe  
Tutto quel ch'è successo,  
Certo nel caso suo farei lo stesso.  
*In van sperar dovrebbe*  
*Da me pietade, e affetto;*  
*Lo sdegno, ed il dispetto*  
*M'infiammerebbe il cor.*  
*Conoscerebbe allora*  
*Ch'è libero il mio amor.* [Parte.

SCENA XI.

*Lucindo, Livietta, poi la Contessa.*

*Luc.* Ho piacer di Don Grillo:  
Don Grillo è amico mio. *Liv.* Egli non  
merita  
Che la padrona— *Cont.* Indegna,  
Temeraria, inventasti  
Dunque che la Contessa,  
La padrona tu sei! Vattene tosto  
Fuori di casa mia. Più non fermarti  
Nè per un sol momento in questo tetto,  
O pentir ti farò, te lo prometto. [Parte.

SCENA

SCENE X.

A chamber with chairs.

Livietta, Arminda, and Lucindo.

Liv. *Cruel love! to what a situation hast thou reduced me?*

Arm. *Livietta, can you inform me where my cousin is?*

Liv. *I cannot tell; but she is most likely with her cousin.* Luc. *Does she slight Don Grillo's affection?* Arm. *He is a mad jealous man; and if he had done as much to me, I would behave in the same manner.*

*It would be in vain for him to expect any compassion and affection from me: rage and despair would fire my breast. I would let him know that my love was free and uncontroul'd.* [Exit.

SCENE XI.

Lucindo, Livietta, then the Countess.

Luc. *I am really concerned for Don Grillo, because I regard him as a friend.*

Liv. *He does not deserve that my lady——*

Coun. *Worthless, impudent creature! And so, you set up for a Countess, and pretended to be my mistress. Away from my house, and don't stay an instant longer under this roof; or if you do, you shall repent it.* [Exit.

SCENE

S C E N A XII.

*Lucindo, Livietta, il Cavaliere, poi Prospero.*

*Luc.* Cosa fù, ch'è successo?

*Liv.* (Ah son perduta!) *Cav.* Ehi dite,

(Mi vengon certi dubbi——

La cosa non è liscia——) fiete voi

La Contessa da vero?

[*Parte.*

*Liv.* Son 'io, son 'io pur troppo. (Io mi dispero.)

*Cav.* Son 'io, son 'io pur troppo—Dite un poco,

Ma con sincerità:

è la vera Contessa questa quà?

*Luc.* Oibò; voi v'ingannate;

Quest'è la Cameriera,

Vel giuro in fede mia.

Un galant'uom non dice mai bugia. [*Parte.*

*Cav.* Oh misero, oh tradito

Cavalier della Piuma! *Prof.* La padrona

Non si trova. E Livietta

Dove mai sarà andata?

*Cav.* Chi volete? *Prof.* La Contessa.

*Cav.* Sentite:

Quale di quelle due

è la vera Contessa? *Prof.* La Contessa

Quella è che pria vedeste:

Vivete quieto sulla fede mia,

Il galant'uom non dice mai bugia. [*Parte.*

*Cav.* A chi creder dei due? son galant'uomini,

Non dicon mai bugia;

Ma la Contessa non si sà chi sia.

Misero me! Fosse un castigo mai

Della mia infedeltà!—Si fosse offeso

Il cener di colei—Cielo! che miro!

Ah mi manca il respiro!——

Vedo un' ombra dolente,

Squallida



SCENE XII.

Lucindo, Livietta, the Knight, then Prospero.

Luc. *What has been the matter?*

Liv. (*Ah me! I am undone.*) Kni. *Tell me how that is. (I have certain doubts—this matter is not very clear.) Are you really the Countess?*

Liv. *I am, I do assure you, Sir. (I am distracted.)*

[Exit.

Kni. *She assures me that she is—Tell me sincerely now, was that the real Countess?*

Luc. *No, Sir, you are deceived; I swear to you, as I am a gentleman of honor, that she is nothing but the chamber-maid.* [Exit.

Kni. *Oh unhappy, deluded knight of the feather!*

Prof. *I cannot find out my mistress. And where is Livietta gone, I wonder?*

Kni. *Who do you want?* Prof. *The Countess, Sir.*

Kni. *Hark'e, friend, which is the real Countess of those two?*

Prof. *The first you saw, Sir, you may be assured that as I am a gentleman, I would not tell you a falsehood.* [Exit.

Kni. *Who must I believe of the two? They are both gentlemen, and would not tell a falsehood; but yet I cannot find out which is the real Countess. Unhappy me! 'Tis perhaps a punishment for my infidelity——If her ashes were offended——Heavens! what do I see! I can scarce breathe——I behold a fallow doleful*

Squallida, bruna bruna  
 Che con la man tremante mi minaccia ;  
 Lampeggian gl'occhi—ed ha il terrore  
 in faccia,  
 Fuggiamo——Oimè ! S'accosta —Signor'  
 ombra,

Dica almeno chi è lei ?——  
 Ma piano un pò ? Mi par cherida Oh Dei !  
 Che allegria !—che stupor !—che bella cosa !  
 'E l'estinta mia sposa.  
 Madama, vi saluto—Poverina,  
 Ancor conserva in fronte  
 Quell'aria signoril, quei due ridenti  
 Lucidissimi rai——  
 Benchè per altro s'è invecchiata affai.

*Madama, sù balliamo,*

*Madama——ma dov'è ?*

*Madama se ne andata,*

*E non mi vuol con se.*

*Oh povero cervello !*

*Oh Contessina, o amore,*

*Voi mi rubaste il core,*

*Per voi non son più in me.*

[Parte.]

### S C E N A XIII.

*La Contessa, e D. Grillo.*

*Cont.* Nò, non vi vo' sentir. *D. Gri.* Vi chiedo scusa ;  
 Vi credevo infedel.

*Cont.* Sì sì, credete

Quello che voi volete. *D. Gri.* Mi scacciate ?

*Cont.* Ho altro per il capo. *D. Gri.* Il Cavaliere  
 Non è per voi *Cont.* Che ne sapete ?

*D. Gri.* E pei

Non mi deste parola ? *Cont.* Ve la diedi,  
 Giacchè

*dolesful shade that threatens me with a trembling hand; her eyes sparkle—And terror is imprest on her countenance. Let me fly—Ah me! But no, I'll hear her—Gentle shade tell me at least who you are—But hark!—Methinks she laughs—Heavens! what joy!—What an astonishing event——'Tis my deceased bride. Madam, I salute you—Poor thing! she still preserves her noble countenance, and her bright eyes still sparkling—And yet her form seems to be decay'd.*

*Come, Madam, let's have a dance. Now, my sweet—But where is my charmer? She is fled away, and will not suffer me in her company. Oh my poor distracted head! my dearest Countess, how deeply you have wounded my heart! I am enraptur'd with your charms. [Exit.*

### SCENE XIII.

*The Countess and Don Grillo.*

*Coun. I will not listen to your tales of love any longer.*

*D. Gri. I beg you will excuse me, Madam; I thought then you was inconstant.*

*Coun. You may think whatever you please, Sir.*

*D. Gri. Do you really discard me?*

*Coun. I am thinking of something else just now.*

*D. Gri. But the Knight will never be yours.*

*Coun. How do you know that, Sir? D. Gri. and besides did not you give me your word?*

I

Coun



Giacchè ho da parlar chiaro,  
Non sapendo che foste  
Un' uom pien di sospetti,  
Gelofo, e seccatore;  
E ad altro oggetto ora mi chiama amore.  
[Parte.]

S C E N E A XIV.

*D. Grillo, Livietta, Prospero, poi la Contessa.*

*D. Gri.* Ah Donna crudelaccia !

*Liv.* Signor Don Grillo, è un'ora  
Che vi vado cercando. La Contessa  
M'ha cacciata di casa.

*D. Gri.* E ha fatto bene.  
Perchè introdur colui,  
Perchè far la padrona ?

*Prof.* Son scoperti  
Tutti i nostri raggiri.

*Liv.* Oh Ciel ! Correte, [A D. Grillo.  
Fate il diavolo a quattro.

*D. Gri.* Il Diavol che vi porti. Sì, si vada,  
Il rivale s'uccida.

*Liv.* Io credo al certo  
Se quì non s'impedisce  
Che alfin si spoferanno.

*D. Gri.* Sposarsi ! Io manco — Io moro. (oh ciel !  
che affanon !)

*Dove si vide mai  
Un'alma più agitata,  
Perder la sposa amata,  
E perderla così ?*

*Liv.*

*Dove s'intese mai  
Più acerbo dispiacere ;  
Perdere un Cavaliere,  
E perderlo così.*

[Ciascuno da se.

*Prof.*

Count. *I must own that I gave you my word, but then I did not know that you was such jealous, tiresome man; now make yourself easy, for I am engaged to another.* [Exit.

S C E N E XIV.

D. Grillo, Livietta, Prospero, then the Countess,

D. Gri. *Oh hard-hearted woman!*

Liv. *Don Grillo, I have been this whole hour looking for you. The Countess has discharged me from her service.*

D. Gri. *She as done very right, for you had no business to introduce that knight-errant to her, and to set up for a fine Lady.*

Prof. *All our tricks are found out.*

Liv. *Heaven bless us! Run, Sir, and play the devil among them.*

D. Gri. *The devil take you. I'll run, but it shall be to put my rival to death.*

Liv. *I really believe that they'll soon be married, if no stop is put to it. Di. Gri. Married! I am ready to expire (Heavens! How I am tortured!)*

*Where there was ever seen a soul agitated like mine? oh to lose my charmer, and to lose her thus!*

Liv. *Was ever such disappointment known? To lose so sweet a Knight, and lose him thus.*

*Prof.*

- Prof. Dove s'intese mai  
Un caso più rubello,  
Perdere il suo cervello,  
E non si sà per chi !
- Liv. Ma intanto, che facciamo ?
- Prof. Pensiamo tutti tre.
- Liv. } A. 2. 'E inutile a riflettere :  
D. Gri. } Quasi non son più in me. [D. Gri. parte.  
Prof. } Oh bello ! che pensiero —  
Lo seppi alfin trovar.  
Direm che il Cavaliere  
'E un vile, ed un frabutto,  
Che s'è scoperto tutto —  
Acciò la Contessina  
Lo debba discacciar.
- Liv. } A. 2. Un 'invenzion più fina  
Prof. } Daver non si può dar.  
Cont. } Come ! Ancor quell 'insolente  
Non uscì di casa mia ?  
Se non fosse tirannia,  
Vorrei farla bastonar.
- Prof. Ma che caso !
- Liv. Caso barbaro !
- Prof. A spacciarsi un gran Signore —
- Liv. Un birbante.
- Prof. Un truffatore.
- Liv. } A. 2. Oh che grand 'iniquità !  
Prof. }  
Cont. (Me meschina ! Ch'è accaduto !)  
Cos'è questa novità ?
- Liv. } A. 2. Quell 'indegno Cavaliere  
Prof. } S'è scoperto un vagabondo,  
Noto a Pisa, e noto al mondo  
Per le belle qualità.
- Cont. Infelice — Cos' ascolto !  
Perchè dunque ricettarlo ?
- Liv. Ed io sciocca accarezzarlo ?
- [ A Prof.  
Prof.



*Prof.* Was there ever heard so hard a case? To lose one's wits, and nobody knows for whom.

*Liv.* But now, what can we do?

*Prof.* Let us three set our wits at work.

*Liv.* } *Both.* 'Tis in vain to think any more about  
*D. Gri.* } it, for I am almost beside myself.

(Exit *D. Gri.*)

*Prof.* A clever thought has struck me: now I have hit upon it. We must say that we have found out the Knight to be a mean fellow, in order that the Countess may discard him.

*Liv.* } *Both.* We could not have contrived a  
*Prof.* } better invention.

*Coun.* How now! is not the insolent creature gone out of my house yet? If it was not for shame, I would order her a sound bastinado.

*Prof.* What an unlucky accident! *Liv.* Cruel fate!

*Prof.* In order to set up for a Nobleman —

*Liv.* He is a villain. *Prof.* He is an impostor.

*Liv.* } *Both.* What wicked contrivance was  
*Prof.* } his!

*Count.* (Unhappy me! How is all this? what means this news? (To *Prof.* and *Liv.*)

*Liv.* } *Both.* We have found out that worthless  
*Prof.* } Knight to be only a vagabond, who is well known at Pisa, and every where else for his impostures.

*Coun.* Ah me! — What do I hear? why did you introduce him to me?

*Liv.* And I was so silly as to care for him.

*Prof.*

- Prof. *Padroncina, perdonate.  
N'ho roffore in verità.* [Parte.
- Cont. *Il mio bene ——— il mio tesoro ———  
Un furfante ——— io manco ——— io moro ———*
- Liv. *Poverina!* [Sviene.
- Cav. *Sposa amata!* [Alla Cont.
- Liv. *Come! Come!*
- Cav. *Disgraziata!*
- Liv. *Vostra moglie?*
- Cav. *Ella sarà.*
- Liv. *Ah che il piè si muove incerto ———  
Ah ——— ch'io svengo ——— in verità.*
- Cav. *Caro ben ——— Contessa bella ———* [Sviene.  
*Ah ch'è morta ——— io son perduto.  
E quest'altra? Ajuto ——— Ajuto.  
Oh che fiera epidemia!  
Un po' d'acqua, in cortesia. ———  
Ci è nissuno? chi è di là* [Parte.
- D. Gri. *Quì sarà la mia Contessa ----  
Ma che vedo! 'E semiviva ---  
Servi --- gente ——— Oh Dio! Livietta,  
Quest'ancor di spirto priva,  
Fredda freda giace quà!  
Presto, presto, qualche balsamo,  
Un po' d'acqua dove stà?* (Parte.
- Liv. *Ah disgrazia --- (Rivenendo a poco poco.*
- Cont. *Ove son' io ---- Liv. Chi mi chiama? ----*
- Cont. *Servi ——— Oh Dio! ---*
- A 2. *Non ho voce --- Non ho fiato ----  
Quell'iniquo, quell'ingrato,  
Questa smania al cor mi dà.*
- Prof. *Che gran bisbiglio ---- Che confusione!  
Che cosa ha avuto la padroncina?  
Che cosa avvenne, cara ugina?  
Dite di grazia, che cosa c'è?*
- D. Dri. *Ecco Melissa perfetta, e buona —*
- Cav. *Ecco qui l'acqua di samparelle ----*

D. Gri.

*Prof.* I hope you'll forgive me, Madam, I am really ashamed of it *(Exit.)*

*Coun.* What! my dearest Cavalier a villain —  
I am ready to expire — *(Faints away)*

*Liv.* Poor Lady! *Kni.* My sweetest bride?

*Liv.* How so, Sir! *Kni.* Away, you wretch!

*Liv.* Is she your wife? *Kni.* She'll soon be so.

*Liv.* Ah me! My legs cannot bear me long —  
I shall certainly faint away.

*(Faints away.)*

*Kni.* My charming Countess — Alas! she is dead — I am distracted. And what ails Livietta? Help! Help! what an epidemic distemper! A little water, for heaven's sake. Is no body waiting? who is there? *(Exit.)*

*D.Gri.* I shall certainly find my dear Countess here — Heavens! what do I see! She is dying — Where are the servants? Alas! — Livietta — She likewise lies here cold and senseless: quick, quick, bring some balsam here. where is the cold water? *(Exit.)*

*Liv.* What a misfortune --- *(Recovering gradually.)*

*Coun.* Where am I — *Liv.* who calls me!

*Coun.* Ah me! where are the Servants?

*Both.* I can scarce breathe ----- That ungrateful wretch has brought that delirious illness upon me.

*Prof.* What noise! what confusion! what is it befell my sweet mistress? Tell me, dear Cousin, what has been the matter?

*D. Gri.* Here is some excellent Balm gentle water.

*Kni.* Here is some fans pareille water.



D.Gri. *Contessa amata*—— Cav. *Pupille belle*——

Cont. *Andate, andate lungi da me.*

Liv. *Non v'è rimedio.* Prof. *Il fatto è fatto.*

Liv. } A. 2. *Tutto ad un tratto confesserò.*  
 Prof. }

D. Gri. *Lei non s' accosti, lei vada via.* [Al Cav.

Cav. *Mi meraviglio, Contessa mia*——

Cont. *A un giramondo, che gabba il mondo  
 Non voglio credere, nè crederò.*

Liv. *Ah padroncina, perdon vi chiedo.*

Prof. *Io fui falsario, fui mentitore.*

Liv. } A. 2. *'E il Cavaliere degno d'amore,*

Prof. } *'E un vero specchio di nobiltà.*

Cont. *Dove s'intese mai  
 Peggior calunnia, oh Dio!*

*Cavalierino mio,  
 Che barbara empietà!*

Cav. *Dove si vider mai  
 Due faccie come queste!* (A Pro. e Liv.

*Certo meritereste  
 De' pugni in quantità.*

D. Gri. *Ma quant'imbrogli, sposina bella!*

Cav. *Come! che ascolto! La sposa è questa?*

*Non, mio Signore. Cont. Ma presto, amore--*

D. Gri. *Barbara donna! Barbaro core!*

Cont. } A. 2. *Ma presto amore ci leggerà.*  
 Cav. }

Prof. *E ben, che dite?* Liv. *Mi perdonate?*

Cont. *Andate.* Cav. *Andate.*

Cont. } A. 2. *Non v'è pietà.*  
 Cav. }

Tutti. *A poco a poco — pian piano io sento  
 Crescer nell'alma sdegno, e tormento;  
 E per la rabbia, per il dispetto  
 Il cor nel petto tremando và.*

*Fine del Secondo Atto.*

ATTO

*D. Gri.* My charming Countess ----

*Kni.* My sweetest fair -----

*Coun.* Away from my sight.

*Liv.* 'Tis past recovery. *Prof.* 'Tis all over.

*Liv.* } *Both.* I'll confess the whole at once.  
*Prof.* }

*D. Gri.* Don't come near me, away with you.

*Kni.* I wonder, dear Countess -----

*Coun.* I'll repose no confidence in a vagabond,  
who deceives every body.

*Liv.* My dear Mistress, I beg you'll forgive me.

*Prof.* 'Twas I invented all that falsehood.

*Liv.* } *Both.* The Knight has really a noble soul,  
*Prof.* } and worthy of your love.

*Coun.* Alas ! where there ever heard such calumny ?  
What a wicked contrivance !

*Kni.* Where ever seen such faces as these !  
You certainly deserve to be soundly  
beaten.

*D. Gri.* What confusion ! my beauteous bride ---

*Kni.* How so ! what do I hear ! Is that your  
bride ? She shall never be yours.

*Coun.* But Hymen shall soon ---

*D. Gri.* Barbarous woman ! Cruel heart !

*Coun.* } *Both.* But Hymen shall soon unite us for  
*Kni.* } ever.

*Prof.* Well what do you say to it ?

*Liv.* Oh forgive me ! *Coun.* Away with you. *Kni.*  
be gone.

*Coun.* } *Both.* We have no pity for you.  
*Kni.* }

*All.* Slow and softly now I feel  
Raging torments o'er me steal,  
Whilst my heart with grief oppress  
Flutters in my troubled breast.

*End of the Second Act.*

K

A C T



# A T T O III.

## S C E N A I.

*Sala.*

*Arminda, Lucindo, e Livietta.*

*Liv.* Ah Signori, vi prego  
Interceder per me: la mia padrona  
Più veder non mi vuol. *Luc.* Qual causa  
mai  
La indusse a usar con voi tanto rigore?  
*Liv.* 'E il mio delitto, è la mia colpa amore.  
*Luc.* Amor! vi compatisco. *Arm.* Non temete,  
Parlerò a mia cugina. *Luc.* In favor vostro  
Anch'io m'adoprerò. *Liv.* Povera figlia,  
Nel stato in cui mi vedo  
Se non trovo pietà,  
Non sò dire di me cosa farà. [Parte.]

## S C E N A II.

*Arminda, e Lucindo.*

*Luc.* Compatibili sono  
I trasporti d'amor. *Arm.* Per non cadere  
Però in simili casi,  
Meglio è fuggir d'amor l'arti, e gl'inganni,  
*Luc.* Sì, dite ben, d'affanni,  
D'amarezze, di pianti è sempre asperso  
L'amoroso sentier,  
*Arm.* Libera sempre,  
Libera viverò.  
*Luc.* Fuggire anch'io  
Sempre saprò dall' amorosa face.

*Arm.*





# A C T III.

## S C E N E I.

A Hall.

Arminda, Lucindo, and Livietta.

Liv. *I entreat you to be so kind as to intercede for me ;  
for my mistress will not see me any more.*

Luc. *What could induce her to be so severe with you ?*

Liv. *Love alone is the cause of my treachery.*

Luc. *Love ! I pity you.* Arm. *Make yourself easy,  
I'll speak to my cousin in your behalf.*

Luc. *And I'll use my best endeavours to serve you.*

Liv. *Poor me ! what will become of me, if no pity is  
shown to my distressed situation !* [Exit.

## S C E N E II.

Arminda and Lucindo.

Luc. *The transports of love are excusable.*

Arm. *But however it, would be more advisable to shun  
the snares of love, not to be exposed to such cri-  
tical situations.*

Luc. *What you say is very right ; for love is always  
attended with the bitterest sorrows.*

Arm. *I will always enjoy uncontrol'd liberty.*

Luc. *I will ever shun the vile arts of love.*

*Arm.* Viva la libertà. *Luc.* Viva la pace.

*Arm.* *Si difenda il nostro core  
Dal poter del Dio d'amore :  
Crude smanie, e fieri affanni,  
Arti, e inganni ei fà provar.*

### SCENA III.

*La Contessa, e D. Grillo.*

*Cont.* 'E inutile parlar mi: ho stabilito,  
Ho deciso così. *D. Gri.* Ma voi sarete  
Causa della mia morte.

*Cont.* E voi fareste,  
Signor, se vi sposassi  
Certo la causa della morte mia;  
E in somigliante caso,  
Se abbiamo da morire uno di noi,  
Mi par ragion ch'abbia a toccare a voi.

*D. Gri.* Crudelaccia, burlate?

*Cont.* Nò, nò, parlo da vero. *D. Gri.* Un tanto  
amore——

*Cont.* La libertà del core  
Conservare pretendo :  
La vo' così, nè altra ragione intendo.

*Io non voglio certi amanti,  
Che mi fanno ognor penare ;  
Vo' godere la mia pace,  
E non voglio sospirar.  
Il mio core vo' donare  
A un' amante men geloso,  
Che si fidi, e non sospetti  
Del mio cor la fedeltà.  
Voi Signor, soffrir dovete,  
Se vi piace, o non vi piace ;  
Vo' goder del cor la pace,  
Viver voglio in libertà.*

[Parte.

SCENA

*Arm.* Welcome liberty. *Luc.* Welcome peace of mind.

*Both.* Let us guard our hearts from the power of love.

The cruel God ever brings on us the keenest torments, and most racking griefs.

S C E N E III.

The Countess and Don Grillo.

*Coun.* 'Tis in vain to talk any more about it, for I am determined it shall be so.

*D. Gri.* But, Madam, you will be the cause of my death.

*Coun.* But if I was to marry you, Sir, you would certainly bring me to my grave; and if one of us is to die, I think it is but right you should go first.

*D. Gri.* Barbarous woman! do you joke?

*Coun.* No, Sir, I speak in earnest. *D. Gri.* Such love as mine. —

*Coun.* I am firmly determined to keep myself free from all engagements.

I do not wish to be continually tormented with such lovers, I will enjoy my liberty and quiet as long as I can. I will give my heart to a lover less jealous than you, and who shall never suspect my fidelity. Sir, you must bear this patiently, whether you like it or not, for I will enjoy my liberty and peace of mind. [Exit.



## S C E N A IV.

*D. Grillo, poi Livietta.**D. Gri.* Affassina, tiranna!Sì, voglio vendicarmi: ad un par mio,  
Ad un 'uom qual son'io——*Liv.* Ah Don Grillo! *D. Gri.* Livietta——*Liv.* Son mezza disperata. *D. Gri.* Ed io mi sento  
Pieno il core di rabbia, e di dispetto.*Liv.* Cavalier maledetto! *D. Gri.* Contessa sciagurata!*Liv.* Ah se poteffi  
Vendicarmi di lui!*D. Gri.* Ah se poteffi  
Farle pagar l'affronto,  
Ch'ella fece a un mio pari!*Liv.* Facciam così; tra noi  
Aggiustar si potria——*D. Gri.* Giù nel giardino  
Aspettatemi; e forse  
Qualche cosa aggiustar potremo insieme.  
Forse—chi sà—la rabbia, ed il dispetto  
Risolver mi farà. *Liv.* Vado, e v'aspetto.

[Parte.]

*D. Gri.* Sì sì, in codesto modo  
Io mi vendicherò:  
Son risoluto, e che ho da fare io sò.*Senza tanti complimenti**Or Livietta vo' sposar.**Nell' invito dei parenti**Non ho soldi da sciupar;**A me serve il necessario**Degli antichi matrimoni;**Un notar, due testimoni,**Questi tre han da bastar.**Già mi par sentirmi dire:**'E contento? Sì, Signore.*

SCENE IV.

Don Grillo, then Livietta.

D. Gri. *Cruel, treacherous woman! I'll be revenged on her: what to a man like me——*

Liv. *Alb Don Grillo!* D. Gri. *Livietta——*

Liv. *I am in the utmost despair.*

D. Gri. *And my heart is bursting with rage.*

Liv. *Oh the cursed Knight!*

D. Gri. *Wretched Countess!*

Liv. *If I could but be revenged on him.*

D. Gri. *If I could but make her suffer for the affront that she has offer'd to a man of my condition!*

Liv. *Let's do so now; you and I might settle matters so as——*

D. Gri. *Go into the garden, and wait for me there; and then we may perhaps settle something together. Who knows but rage and madness may determine me to——*

Liv. *I'll go and wait for you, Sir.* [Exit.

D. Gri. *This is the only way to be revenged on her. Now I have resolved on what I am to do.*

*Without any ceremony I'll marry my Livietta: thus I'll not squander away my money in entertaining a crowd of relations. After the manner of ancient marriages, I shall want nothing but a notary and two witnesses. Methinks I already hear people ask me; pray, Sir, are you contented? and you, Madam, are you perfectly happy? I am so, Sir.*

A

*Lei è contenta? Signor sì.  
 Ah dimanda più gustosa  
 Mai daver, nò, non s'udì.  
 Come stà Signora sposa?  
 Non saprei, così così.  
 E lo sposo come stà?  
 Bene, bene. Oh che allegria!  
 Non sò più dove mi sia.  
 Dal piacere, e dal contento  
 Giubbillare il cor mi sento.  
 Tippe tappe in sen mi fà.*

[Parte.]

SCENA V.

*La Contessa, e il Cavaliere.*

*Cont.* Siete ancor persuaso?  
 Volete altre riprove?  
*Cav.* Eh via, si vede  
 Che fiete una gran dama.  
*Cont.* Dunque potreste adesso—  
*Cav.* Eh piano piano  
 Con quest' adesso. *Cont.* Come!  
 Non son di vostro genio?  
*Cav.* Genialissima. *Cont.* Nobile?  
*Cav.* Nobilissima.  
*Cont.* Ma— *Cont.* Parlatemi chiaro.  
*Cav.* Non vorrei  
 Che v'inquietaste.—  
*Cont.* Dite pur. *Cav.* Io sono  
 Un pochetto difficile  
 A contentarmi.  
*Cont.* Vale a dir? *Cav.* Se voi  
 Non mi trattate bene,  
 Come faceva quella—*Cont.* Quella! chi?  
*Cav.* Madama Graffigni. *Cont.* Ma Cavaliere,  
 Quest'è un solenne affronto,  
 E par che sappia un po' di villania  
 Il lodar altra donna in faccia mia.

*Cav.*



A more pleasing question was never asked before. How does the new bride do? and she replies, so so. And how is the bridegroom? and he answers that he is very well: what joy! I am enraptur'd at the thoughts of the excessive pleasure I am to enjoy; and I feel my heart beating tick tock, tick tock.

[Exit.

SCENE V.

The Countess and the Knight.

Coun. Now, Sir, will you hear any more reasons to be convinced?

Kni. No, Madam, your manner of speaking shews that you are a lady of fashion.

Coun. Therefore you might now.——Kni. Fair and softly, Madam, don't be in a hurry.

Coun. How so, Sir! do I not please you? Kni. Very much, Madam.

Coun. Am not I noble? Kni. Very noble, Madam, but-----

Coun. Be explicit, Sir. Kni. But I would not have you angry, Madam. Coun. Speak your mind.

Kni. I am a little difficult to be pleased.

Coun. How do you mean, Sir?

Kni. If you do not treat me as well as the other-----

Coun. The other! who? Kni. Madam Graffigni.

Coun. But, Cavalier, this is a very great affront you offer me; and I think it is very rude to praise another lady in my presence.

L

Kni.

- Cav. 'E un vizio, lo conosco ;  
Ma è giusto che sappiate in qual maniera  
Mi trattava Madama ———  
Or ve ne fò il ritratto,  
Acciò voi ne imitiate ogni opra, ogni atto.  
*Era la sposa mia  
Tutta dolcezza, e affetto,  
E mi facea l'occhietto  
Parlandomi d'amor.*
- Cont. *Caro, non dubitate,  
Anch'io sarò amorosa ;  
E per parer vezzosa  
Farò l'occhietto ancor.*
- Cav. *Fin quì v'è molto bene.*
- Cont. *Anzi così conviene.*
- A. 2. *Sù questo primo articolo  
Non vi è difficoltà.*
- Cav. *Gridava, Strepitava,  
Ma con che grazia, oh Dio !*
- Cont. *Saprò gridare anch'io  
Quando bisognerà.*
- Cav. *Eh via, come farete ?* Cont. *Adesso sentirete.*
- Cav. *(Sentiam che dir potrà.)*
- Cont. *Al gioco, al corso, al ballo  
Voglio il servente ognora.*
- Cav. *Brava ! Madama ancora  
Sempre dicea così.* Cont. *Alfin sono una dama.*
- Cav. *Così dicea Madama.*
- Cont. *Che sciocco ! Che animale !*
- Cav. *Madama tale e quale.*
- Cont. *Indegno, traditore !  
Voglio cavarti il core.*
- Cav. *Oh questa è un' altra cosa,  
Madama la mia sposa  
Non ci arrivò fin quì.*
- Cont. *Me felice ! Dove andate ?*
- Cav. *A Morlupo.* Cont. *Ma perchè ?*

**Kni.** *I own'tis a vice I am guilty of, nay it is but right you should know how Madam Graffigni treated me: I'll draw you her picture that you may imitate her actions.*

My bride was all gentleness and affection, and she looked languishingly upon me whenever she spoke of love.

**Coun.** My dear, you may be sure that I'll be as affectionate to you as she was; and to appear agreeable to you, I'll look languishingly too.

**Kni.** Thus far 'tis very right.

**Coun.** Nay, 'tis fit it should be so.

**A. 2.** As to this first article, there is no difficulty at all.

**Kni.** She used to cry and to scold; but it was with such a grace!

**Coun.** I'll cry and scold too, when occasion will require.

**Kni.** Now let's hear how you will do.

**Coun.** You'll hear it instantly.

**Kni.** (Let's mind what she'll say.)

**Coun.** Whether I am at play, at the races, or at a ball, I must always have a cicerone waiting upon me.

**Kni.** Well done! Madam Graffigni incessantly said so too.

**Coun.** In short, I am a lady of rank.

**Kni.** And so said Madam Graffigni.

**Coun.** What a blockhead he is!

**Kni.** She is just like my lady.

**Coun.** You worthless, treacherous man!

I'll tear your heart out.

**Kni.** This is quite a different thing, my spouse did not go quite so far.

**Coun.** Happy me! where would go, Sir?

**Kni.** To Morlupo, Madam. **Coun.** But wherefore?

Your saying that you will tear my heart out——

**Coun.**





*Coun.* I only said it in jest.  
*Kni.* That's really a very clever jest.  
*Coun.* Now forgive me. *Kni.* I cannot.  
*Coun.* Be good-natur'd. *Kni.* I will not.  
*Coun.* I wished you so well——  
*Kni.* And I loved so much——  
*Coun.* If I could but stay by him——  
*Kni.* If I could but draw nearer——  
*Both.* How I would take hold of that hand ;  
 Here is the hand you would wish to take.  
*Kni.* Would you really kill me ?  
*Coun.* But would you thus forsake me ?  
*Kni.* It shall never be so.  
*Coun.* Not even in jest.  
*Both.* No pleasure ever equal'd ours :  
 How happy I am in this situation !  
 A more fortunate union than ours  
 Was never formed on earth.

SCENE THE LAST.

To them Arminda, Lucindo, D. Grillo, Livietta;  
 and Prospero.

*Arm.* Now, dear cousin, I intreat you to forgive *Livietta* the injuries she intended you.  
*Luc.* And I join my intreaties to hers.  
*D. Gri.* Madam, you despised a man of my condition,  
 a man of genius and sublime wit ; I am deter-  
 mined to be revenged on you, by marrying *Livietta* this instant in your presence.  
*Liv.* Happy me ! *Coun.* Signor Don Grillo, I have  
 anticipated the example of your vengeance, by  
 giving my hand to the knight.  
*Prof.* Well said ! well done !

*Arm.*

*Arm.* Di cor me ne consolo.

*D. Gri.* Coppia felice !

*Cav.* Felicissima coppia !

*Cont.* Eh via, si lasci

L'ironico motteggio : in compagnia  
Lieti tutti godiamo in allegria.

*Tutti.* Sù si goda allegramente,  
Non si parli del passato :  
Quel ch'è stato alfine è stato,  
E sarà quel che sarà.

*D. Gri.* Colla sposa mia vezzosa  
Vo' passare i dì felici :  
Ma lontan dai cari amici  
Goderò più sanità.

*Tutti.* Sù si goda, *Ec. Ec.*

*Liv.* Con astuzie, con inganni  
Cerca ognun d'andare in alto :  
Ma talvolta un brutto salto  
Senza crederlo poi fà,

*Tutti.* Sù si goda, *Ec. Ec.*

*Cav.* Son felice, son contento  
Coll' amabile mia sposa :  
Ma mi resta un' altra cosa  
Che pensare un po' mi fà.

*Tutti.* Sù si goda, *Ec. Ec.*

*Cont.* Se un perdono generoso  
Da chi ascolta aver possiamo,  
Altra adesso non speriamo,  
Ne maggior felicità.

*Tutti.* Chi ci ascolta ha un cor gentile,  
Sol magnanimo, amoroso,  
E d'un core generoso  
Qualche segno a noi darà.



*Arm. I sincerely rejoice at it.*

*D. Gri. May this pair ever be happy!*

*Kni. O most fortunate couple!*

*Coun. Come, let's lay all ironical jokes aside, and spend  
our evening in jollity and mirth.*

*All.* Joyfully our mirth let's pour,  
Talk no more of what is past;  
What has been is gone and o'er,  
And what must, will be at last.

*D. Gri.* O! how happy 'll prove my lot  
With my charming lovely spouse!  
Though I be by friends forgot,  
Health more pleasure far allows.

*All.* Joyfully our mirth, &c.

*Liv.* Whilst by tricking, or by arts  
All endeavour to succeed,  
Oft-times some unheeded parts  
Shall their measures supersede.

*All.* Joyfully our mirth, &c.

*Kni.* I'm content and happy too  
With my charming lovely bride,  
Yet there's one thing wanting now  
Must be thought of still beside.

*Coun.* Yes, could we the plaudit gain  
From this audience nobly free:  
All our wishes we obtain,  
And our sole felicity.

*All.* Now if ev'ry gen'rous breast  
Kindly dares support our cause,  
Let your pleasure be confest  
In a clap of loud applause.

# N E W M U S I C

Published in the Course of last Winter, by R. BREMNER,  
opposite Somerset-house, in the Strand, London.

L. s. d.

- Six Quartettos for Two Violins, a Tenor, and Violoncello, by J. G. C. Schetky, - - - - - 0 10 6  
*N. B.* To this Work are prefixed, some Thoughts on the Performance of Concert Music, from which, it is presumed, neither Fashion nor Fancy can justify the least Departure.
- Number 50 of the Periodical Overtures, in Eight Parts, by G. Vanhal, - - - - - 0 2 0
- Six elegant Trios for Two Violins and a Bass, by A. Sacchini, - - - - - 0 10 6
- Six Duets for German Flutes or Violins, by J. G. Schetky, - - - - - 0 5 0
- Six Minutes for Two Violins, a Bass, and Two French Horns *ad libitum*, by A. Sacchini, - - - 0 1 6

For the Harpsichord or Piano Forte.

- Six Sonatas, with Accompaniments for a Violin and Bass, by C. P. E. Bach, late of Berlin, but now Director of the Music at Hamburg, - - - - - 0 10 6  
*N. B.* There is no other Edition of this Work, the Publisher having purchased the Manuscripts of the Author.
- Six Sonatas, with an Accompaniment for the Violin, by C. F. Abel, Op. 13, - - - - - 0 10 6
- Four Duets for two Performers upon one Instrument, by C. Burney, Mus. D. - - - - - 0 10 6
- Eckard's Six Masterly Sonatas, - - - - - 0 10 6
- \* \* \* The Works of the late eminent Schobert are now completed in 16 Operas, and may be had apart, or bound up together, Price bound - 4 0 0

## V O C A L I T A L I A N.

- A complete Score of *La Serva Padrona*, an Intermezzo for Two Voices, as originally composed by Gio. Battista Pergolesi, - - - - - 0 10 6
- Six Duettings, by A. Sacchini, - - - - - 0 5 0

The favourite Songs in the following Operas,

- Astarto, a Pasticcio, serious, - - - - - 0 3 6
- Germondo, by Trajetta, serious, - - - - - 0 3 6
- La Frachatana, by Paisiello, comic, - - - - - 0 10 6

††† In December next will be published, Six new Overtures, composed by C. F. Abel.

